



MARGREIDER DORFBLATTL GIORNALINO DI MAGRÈ

Gemeindeblatt | Margreid an der Weinstraße | 5. Jahrgang | Nr. 2 | September 2021
Giornalino del Comune | Magrè sulla Strada del Vino | 5° anno | n. 2 | settembre 2021



Gemeinsam für ein sauberes Dorf ■ SEITE 10

Buchvorstellung: „Alles über den Fennberg“ ■ SEITE 14

Sprechstunden des Bürgermeisters

Nach telefonischer Vereinbarung
unter 345 5151133

Sprechstunden unserer Referenten

immer auf Vormerkung
(Tel. 0471 817251 – Gemeinde):

Bürgermeisterstellvertreterin
Ulrike Sanin

Gemeindesekretariat oder direkt
unter 347 8215474

Referent Theo Augustin

Gemeindesekretariat oder direkt
unter 335 6058934

Referent Johannes Goller
Gemeindesekretariat

Referent Matteo Degasperì
Gemeindesekretariat

In dieser Verwaltungsperiode (Stand
04.08.2021) fanden bisher 35 Aus-
schusssitzungen und 9 Gemeinderats-
sitzungen statt. Im Zeitraum vom
07.10.2020 bis 04.08.2021 wurden
vom Gemeindevausschuss 296 und
vom Gemeinderat 52 Beschlüsse ge-
fasst. Die gesamten Beschlüsse sind
auf der Homepage der Gemeinde
Margreid einsehbar (unter Amtstafel
und Beschlüsse).

Orari di ricevimento del Sindaco

Previo appuntamento telefonico
345 5151133

Orari di ricevimento dei nostri assessori

previo appuntamento
(tel. 0471 817251 – Comune):

Vicesindaca Ulrike Sanin
presso segreteria comunale
o direttamente 347/8215474

Assessore Theo Augustin
presso segreteria comunale
o direttamente 335 6058934

Assessora Johannes Goller
presso segreteria comunale

Assessore Matteo Degasperì
presso segreteria comunale

In questo periodo amministrativo
si sono svolte (in data 04.08.2021)
35 sedute di giunta e 9 consigli comu-
nali. Nel periodo tra il 07.10.2020 e il
04.08.2021 sono state approvate dalla
giunta 296 e dal consiglio 52 delibere.
Tutte le delibere sono consultabili
sulla homepage del Comune di Magré
(Sotto Albo Pretorio e Delibere).

INHALT INDICE

- 3 Vorwort des Bürgermeisters *Prefazione del sindaco*
- 4 Wichtige Mitteilungen *Comunicazioni importanti*
- 7 Steinkeller-Stiftungspreis geht an Familie Alexandra Schweigg
- 7 Zusammenarbeit mit der Naturgruppe ausgebaut
- 8 Beschlüsse vom 11. März bis 4. August 2021
Delibere dal 11 marzo al 4 agosto 2021
- 9 Ausgestellte Baukonzessionen vom 9. März bis 9. August 2021
Concessioni edilizie rilasciate dal 9 marzo al 9 agosto 2021
- 10 Gemeinsam für ein sauberes Dorf
- 11 Plasticfree Onlus Verein
- 12 Der Impfbus in Margreid
- 12 Feuer-Adler außer Kontrolle: Waldbrand am Fennberg
- 13 Seniorenclub
- 14 Heimatpflegeverein – Buchvorstellung
- 16 Freiwillige Feuerwehr
- 18 Kindergarten
- 18 Kreativwerkstatt
- 19 Tennisclub
- 19 Vinzenzverein
- 20 Tourismusverein Südtiroler Unterland
- 21 VKE Salurn
- 22 Pfarrgemeinderat
- 23 Schützenkompanie „Franz von Fenner Margreid“
- 24 ASAA – Infomesse zum Welt-Alzheimer-Tag in Terlan
- 25 Kostenlose Rechtsberatung für Frauen
Consulenza legale gratuita offerta alle donne
- 25 KVV
- 26 Der „Regenstein“ bei Margreid *La "pietra piangente" di Magré*
- 27 Gemeindedienste *Servizi comunali*

IMPRESSUM COLOFONE

Gemeindeblatt der Gemeinde Margreid an der Weinstraße,
Tel. 0471 817251, info@gemeinde.margreid.bz.it
Bollettino d'informazione del Comune di Magré sulla Strada del Vino,
tel. 0471 817141, info@gemeinde.margreid.bz.it

Auflage / Tiratura: 550

Eigentümer und Herausgeber: Gemeinde Margreid
Proprietario ed editore: Comune di Magré

Presserechtlich Verantwortlicher / *Direttore responsabile:* Günther Heidegger

Koordination / *coordinazione:* Ulrike Sanin

Redaktion / *Redazione:* Jasmin Amegg, Andreas Bonell, Ulrike Sanin, Vera Vontavon

Korrektur / *correzione:* Thomas Gasser

Übersetzungen nur für Texte der Gemeindeverwaltung / *Solo per le traduzioni del Comune:*
Matteo Degasperì, Annamaria Sanna

Coverbild / *Immagine di copertina:* Ulrike Sanin

Design & Layout / *Grafica & layout:* Ulrike Teutsch Schwingshackl

Druck / *Stampa:* Ferrari Auer / Athesia

Ermächtigung des Landesgerichts Bozen – Nr. 1871/1999 – 9
Autorizzazione del tribunale di Bolzano – n. 1871/1999 – 9

Liebe Margreiderinnen und Margreider

Cari concittadine e concittadini



Andreas Bonell

Mit der Umgestaltung des Kreuzwegbereiches, der Pflasterung der Dorfeinfahrt, des Dorfplatzes und der Pfarrgasse bis zur Kirche ändert sich das Erscheinungsbild unseres Dorfes zum Positiven hin. Damit soll der Dorfplatz als Ort des Austausches seine soziale Bedeutung wiedererlangen und zum Mittelpunkt des Margreider Dorfgeschehens werden.

Im Namen der Gemeindeverwaltung danke ich den Anrainern, die im Zuge der Arbeiten in ihren täglichen Lebensgewohnheiten eingeschränkt werden, für ihre Geduld und ihr Verständnis, die sie aufbringen müssen.

Zurzeit befasst sich die Gemeindeverwaltung mit nachfolgenden Vorhaben, die zeitnah umgesetzt werden sollen:

- Kita
- Sicherheits- und Hangsicherungsarbeiten
- Sanierung der Straße nach Unterfennberg
- Glasfasernetz
- Projektierung und Umbau des deutschen Kindergartens
- Konzepterstellung und Projektierung des Demenzzentrums „Haus Inge“
- Projektierung der Erlebnisspielplätze in Margreid und Unterfennberg
- Projektierung der Umgestaltung des Angerle
- Dorfbeleuchtung
- Mobilität und Fußgängersicherheit
- In Zusammenarbeit mit der Projektträgergemeinde Kurtatsch die Umsetzung

des Leader-Projektes und der Rundwanderwege

- Errichtung von Hinweissäulen an den Dorfeingängen mit Informationen zu Geschichte, Naturlandschaft, Wirtschaft, Tourismus und Veranstaltungen der Gemeinde
- Ausbau der Bildung von Verwaltungseinheiten

Covid-19 begleitet uns nun schon seit einer gefühlten Ewigkeit und wird es leider noch weiterhin tun. Die bisherige Erfahrung hat uns glauben lassen, dass sich in den warmen Sommermonaten das Virus weniger rasant verbreitet als in den kälteren Herbst- und Wintermonaten. Dieser „positive Nebeneffekt“ scheint jedoch von geringerer Bedeutung zu sein, wenn wir die Fallzahlen in unseren Nachbarländern beobachten. Anscheinend kann auch ein Sommer dieser Pandemie nicht Einhalt gebieten.

Was wir aber mit Sicherheit wissen, ist, dass ein verantwortungsvolles Verhalten sowohl in der Öffentlichkeit als auch im Privaten die Ausbreitung sehr wohl eindämmen kann (Maske tragen, Abstand halten, Vermeidung großer Ansammlungen, Tests). Es kommt auf jeden Einzelnen von uns an! Wenn wir uns alle an die Regeln und Vorgaben halten, so können wir dem Schulbeginn und dem Herbst zuversichtlich entgegensehen.

In diesem Sinne wünsche ich allen einen schönen Spätsommer, einen guten Schulbeginn und eine gute Erntezeit.

Euer Bürgermeister
Andreas Bonell

Con la riprogettazione dell'area dell'incrocio, della pavimentazione dell'ingresso del paese, della piazza principale e del Vicolo Parrocchia fino alla chiesa, l'aspetto del nostro paese sta cambiando in meglio. L'obiettivo è far sì che la piazza riacquisti il suo significato sociale di luogo di interazione e diventi il fulcro della vita di Magrè.

A nome dell'amministrazione comunale vorrei ringraziare le persone che abitano in centro paese e che al momento sono limitate negli spostamenti e nella loro vita quotidiana a causa dei lavori in corso, grazie mille per la vostra pazienza e comprensione.

L'amministrazione comunale sta attualmente lavorando ai seguenti progetti, che

dovrebbero essere realizzati nel prossimo futuro:

- Microstruttura per la prima infanzia
- Lavori di messa in sicurezza e stabilizzazione dei pendii
- Riqualificazione della strada per Favogna di Sotto
- Rete fibra ottica
- Progettazione e ristrutturazione della scuola materna tedesca
- Progettazione del concept del centro di demenza „Haus Inge“
- Progettazione dei parchi giochi a Magrè e Favogna di Sotto
- Progettazione per il restyling dell'Angerle
- Illuminazione del paese
- Mobilità e sicurezza dei pedoni
- Attuazione del progetto Leader e dei sentieri escursionistici circolari in collaborazione con la comunità di gestione del progetto di Cortaccia
- Realizzazione dei pannelli segnaletici all'ingresso del paese, contenenti informazioni sulla storia, sul paesaggio naturale, sull'economia, sul turismo e sugli eventi comunitari
- Rafforzamento delle collaborazioni sovracomunali tramite le unità amministrative

Il Covid-19 è con noi da quella che sembra un'eternità e purtroppo continuerà ad essere presente. L'esperienza finora ci ha portato a credere che il virus si diffonda meno rapidamente nei caldi mesi estivi rispetto ai più freddi mesi autunnali e invernali. Tuttavia, ciò non sempre rappresenta la realtà, soprattutto se osserviamo il numero di casi di positività nei paesi vicini. A quanto pare nemmeno l'estate può fermare questa pandemia.

Quello che sappiamo per certo, però, è che un comportamento responsabile sia in pubblico che in privato può benissimo contenere la diffusione (indossare la mascherina, mantenere le distanze, evitare grandi raggruppamenti, test, ...). Ognuno può e deve fare la sua parte! Se tutti ci atteniamo alle regole e alle linee guida, possiamo guardare con fiducia all'inizio della scuola e all'autunno.

Auguro a tutti una buona fine dell'estate, un buon inizio scuola e un buon periodo di raccolta.

Il vostro Sindaco
Andreas Bonell



Wichtige Mitteilungen *Comunicazioni importanti*

Stiftung Haus Inge – Beitritt der Gemeinde Margreid als Zustifterin

Am 6. Mai 2021 ist die „Stiftung Haus Inge“ in Brixen urkundlich gegründet worden, u. a. mit dem Ziel, die Immobilie „Haus Inge“ in Margreid zu planen, auszuführen und zu ver-

walten. Es ist notwendig, dass die Gemeinde Margreid der „Stiftung Haus Inge“ beitrifft, da die Stiftung auf dem G.P.P. 141/2 und 141/3 in K.G. Margreid, welche die Gemeinde Margreid ankaufen wird, eine Pflegeeinrichtung errichtet wird.

Ernennung der Gemeindekommission für Raum und Landschaft

Der Gemeinderat hat in der Sitzung vom 23. Juni 2021 die Gemeindekommission für Raum und Landschaft ernannt. Diese Kommission soll die Gemeinde bei der Überprüfung von Plänen und Projekten bzgl. urbanistischen und landschaftlichen Eingriffen, welche die Änderung/Umwandlung des Gemeindegebietes betreffen, unterstützen.

Nomina della commissione comunale per il territorio ed il paesaggio

Il Consiglio comunale ha nominato nella seduta del 23.06.2021 la Commissione comunale per il territorio e paesaggio quale organo di supporto ai Comuni nella valutazione dei piani e progetti per interventi di trasformazione urbanistica e paesaggistica del territorio comunale;

- | | |
|---|--|
| 1. Als effektive Mitglieder in der Gemeindekommission für Raum und Landschaft folgende Personen zu ernennen: | 1. Di nominare quali membri effettivi nella commissione comunale per il territorio e paesaggio le seguenti persone: |
|---|--|

Funktion	Name/nome	Funzione
Bürgermeister/Präsident	Andreas Bonell	Sindaco/Presidente
Sachverständiger für Raumplanung (Kurtinig a.d.W., Kurtatsch a.d.W., Tramin a.d.W., Margreid a.d.W.)	Karl Eisenstecken	Esperto in pianificazione urbanistica (Cortina s.s.d.v., Cortaccia s.s.d.v., Termeno s.s.d.v., Magrè s.s.d.v.)
Sachverständige für Landschaft (Kurtinig a.d.W., Kurtatsch a.d.W., Tramin a.d.W., Margreid a.d.W.)	Ilta Maurer	Esperta in materia di paesaggio (Cortina s.s.d.v., Cortaccia s.s.d.v., Termeno s.s.d.v., Magrè s.s.d.v.)
Sachverständiger für Naturgefahren (Kurtinig a.d.W., Kurtatsch a.d.W., Tramin a.d.W., Margreid a.d.W.)	Ludwig Nössing	Esperto in pericoli naturali (Cortina s.s.d.v., Cortaccia s.s.d.v., Termeno s.s.d.v., Magrè s.s.d.v.)
Sachverständige für Baukultur Diplomierter Agrartechniker	Kathrin Schiefer Andreas Widmann	Esperta in cultura edilizia Perito agrario
Sachverständige für Sozial- oder Wirtschaftswissenschaften	Giandomenico Pittelli	Esperta in scienze sociali o economiche

- | | |
|---|---|
| 2. als Ersatzmitglieder in der Gemeindekommission für Raum und Landschaft folgende Personen zu ernennen: | 2. di nominare quali membri supplenti nella commissione comunale per il territorio e il paesaggio le seguenti persone: |
|---|---|

Funktion	Name/nome	Funzione
Bürgermeisterstellvertreterin/Vizepräsident	Ulrike Sanin	Vicesindaco/Vicepresidente
Sachverständiger für Raumplanung (Kurtinig a.d.W., Kurtatsch a.d.W., Tramin a.d.W., Margreid a.d.W.)	Hans Wolfgang Piller	Esperto in pianificazione urbanistica (Cortina s.s.d.v., Cortaccia s.s.d.v., Termeno s.s.d.v., Magrè s.s.d.v.)
Sachverständiger für Landschaft (Kurtinig a.d.W., Kurtatsch a.d.W., Tramin a.d.W., Margreid a.d.W.)	Irmengard Maurus	Esperta in materia di paesaggio (Cortina s.s.d.v., Cortaccia s.s.d.v., Termeno s.s.d.v., Magrè s.s.d.v.)
Sachverständige für Naturgefahren (Kurtinig a.d.W., Kurtatsch a.d.W., Tramin a.d.W., Margreid a.d.W.)	Ivonne Monsorno	Esperta in pericoli naturali (Cortina s.s.d.v., Cortaccia s.s.d.v., Termeno s.s.d.v., Magrè s.s.d.v.)
Sachverständige für Baukultur Diplomierter Agrartechniker	Ute Oberrauch Christof Pichler	Esperta in cultura edilizia Perito agrario
Sachverständige für Sozial- oder Wirtschaftswissenschaften	Jürgen Rella	Esperta in scienze sociali o economiche

Friedhofskommission

Die neue Friedhofskommission setzt sich aus folgenden sieben Mitgliedern zusammen: Ulrike Sanin (Vorsitzende), Theodor Augustin, Herbert Bonora, Roland Barcatta, Kurt Anrather, Rodolfo Baldo, Helmuth Genta

Genehmigung der Gemeindebauordnung Art. 183 RG 2/2018 Abs. 4

Der Gemeinderat hat auf der Grundlage der Mustergemeindebauordnung, welche die Landesregierung im Einvernehmen mit dem Rat der Gemeinden genehmigt hat, die Gemeindebauordnung mit einigen Änderungen und Ergänzungen, genehmigt.

Beitritt zum nationalen Netz der öffentlichen Verwaltungen RE.A.DY gegen Diskriminierung aufgrund der sexuellen Orientierung und der Geschlechtsidentität

Der Gemeinderat hat in der Sitzung vom 23.06.2021 beschlossen, dem nationalen Netz der öffentlichen Verwaltungen RE.A.DY gegen Diskriminierung aufgrund der sexuellen Orientierung und der Geschlechtsidentität beizutreten und auf Gemeindeebene (Beirat für Chancengleichheit) Projekte zur Sensibilisierung diesbezüglich zu fördern und zu unterstützen.

Verlängerung der Beauftragung:

In der Sitzung vom 24.06.2021 hat der Gemeindevausschuss beschlossen, den Gemeindevizepräsidenten Dr. Walter Boaretto mit der Amtsführung des Sekretariats der Gemeinde Margreid vom 01.07.2021 bis zum 31.12.2021 zu beauftragen.

Asphaltierungsarbeiten

Es wurden folgende Asphaltierungsarbeiten längs der Bahnhofsstrasse durchgeführt:

- Asphaltierungsarbeiten im Bereich der Handwerkerzone „Schwemm“ bis zur landwirtschaftlichen Hauptgenossenschaft, für einen Betrag von Euro 16.000,00.- + MwSt. (insgesamt Euro 19.520,00.-);

- Asphaltierungsarbeiten bei der Zufahrt Unterführung, für einen Betrag von Euro 11.250,00.- + MwSt. (insgesamt Euro 13.725,00.-);

- Asphaltierungsarbeiten bei der Zufahrt Unterführung + Scharlen mit Austausch eines Kanaldeckels für einen Betrag von Euro 7.225,00.- + MwSt. (insgesamt Euro 8.814,50.-);

Hundetoiletten

Für einen Gesamtbetrag von 4.867,56 Euro wurden auf dem Gemeindegebiet Margreid sieben Hundetoiletten aufgestellt, um der Verschmutzung von öffentlich zugänglichen Plätzen und Orten durch Hundekot entgegenzuwirken.

Die Belagserneuerung des Kunstrasens bei der Tennisanlage Margreid

Der grüne Kunstrasen war veraltet und musste erneuert werden. Die Firma Sportbau GmbH, welche in diesem Bereich fachkundig ist, hat die Belagserneuerungsarbeiten für eine Gesamtausgabe von Euro 24.590,16.- + 22% MwSt. durchgeführt.

Neuanlage der gemeindeeigenen Weinbaufläche „Punggl“

Für die Neuanpflanzung der gemeindeeigenen Weinbaufläche wurden 4.400 „Ruländer Raseln“ im Wert von Euro 6.820,00.- + 10% MwSt.- angekauft. Diese Investition war notwendig, da der Weinberg sehr alt war und der Ertrag in den letzten Jahren beträchtlich abgenommen hat.

Seniorenbeirat

Wer hat Interesse beim Seniorenbeirat mitzuarbeiten? Er tritt für die Interes-

sen der älteren Menschen im Dorf ein und übt beratende Tätigkeit aus. Der Seniorenbeirat soll sich auch mit Themen wie Barrierefreiheit, der Dorfplanung oder auch der Gestaltung unseres kulturellen Angebots beschäftigen. Bei Interesse bitte im Gemeindesekretariat oder direkt bei folgender Nummer anrufen: 347/8215474

Konzept Spiel- und Freizeitflächen vor dem Kultur- und Freizeitzentrum Karl Anrather

Die Ausarbeitung eines Konzeptes für die Spiel- und Freizeitflächen vor dem Kultur- und Freizeitzentrum Karl Anrather ist von Dipl. Ing. Günter Dichgans (Landschaftsplaner) erfolgt. Demnächst wird der ausgearbeitete Vorschlag dem Gemeinderat zur Begutachtung unterbreitet.

Nutzungskonzepte: Altes Metzgerhaus und Mehrzweckgebäude in Fennberg

Wie sollen diese Gebäude genutzt, wie sollen sie gestaltet werden? Melde dich und rede mit in den Arbeitsgruppen für folgende Projekte: Nutzungskonzept: Altes Metzgerhaus, Nutzungskonzept: Mehrzweckgebäude in Fennberg. Wir wollen so die Öffentlichkeit aktivieren. Wir wollen gezielt die Diskussion über oder die Auseinandersetzung mit einem Thema anstoßen und wollen von den Beteiligten gemeinsam entwickelte Ideen, Sichtweisen oder Lösungsalternativen einholen. Bei Interesse bitte eine E-mail schicken: andreas.bonell@gemeinde.margreid.bz.it

Großelternkarte

Seit Anfang Juli können Südtiroler Großeltern mit minderjährigen Enkel-

kindern bei der Familienagentur um die Großelternkarte ansuchen.

Durch diese Vorteilskarte können Oma und Opa nun auch viele Vorzüge des EuregioFamilyPass Südtirol nutzen und können gleichzeitig die Zeit mit ihren Enkelkindern noch mehr genießen.

Voraussetzung für Großelternkarte ist mindestens ein minderjähriges Enkelkind, zudem müssen die Großeltern den Wohnsitz in Südtirol haben. Die Karte gilt bis zum 31. Dezember jenes Jahres, in dem das (jüngste, angegebene) Enkelkind volljährig wird. Der Antrag für die Großelternkarte erfolgt ausschließlich online unter www.provinz.bz.it/familypass. Die kostenlose Vorteilskarte ist persönlich und nicht übertragbar; als Sichtausweis erhalten die Inhaber Ermäßigungen und Vorteile in Geschäften und Einrichtungen in ganz Südtirol. Die Karte wird den Antragstellern von der Familienagentur per Post zugeschickt und ist dann sofort einsetzbar. Informationen und Auskünfte gibt es online auf der Familien-Webseite des Landes Südtirol (www.provinz.bz.it/familypass) oder telefonisch unter 0471 418360.

Mitteilung Redaktionsschluss und Erscheinungstermin!

Das letzte Margreider Dorfblatt erscheint 2021 am 1. Dezember mit Redaktionsschluss am **5. November**.

♦ ♦ ♦

Fondazione Casa Inge – adesione del Comune di Magrè in qualità di partecipante fondatore

In data 6 maggio 2021 è stata costituita a Bressanone la fondazione “Fondazione Casa Inge”, con lo scopo di progettare, costruire ed amministrare l’immobile “Casa Inge” a Magrè.

Risulta necessario che il comune di Magrè faccia parte della “Fondazione Casa Inge”, dato che tale fondazione realizzerà ed amministrerà una casa di cura e assistenza sulle p.f. n. 141/2 e 141/3, CC Magrè, che verranno acquistate dal comune di Magrè.



**SPENGLEREI
LATTONIERE**

Karl-Anrather-Str. 14
39040 Margreid

T. +39 334 35 83 776 | E: info@spenglerei-walter.com

Commissione cimiteriale

La nuova commissione cimiteriale è composta dalle seguenti 7 persone: Ulrike Sanin (presidente), Theodor Augustin, Herbert Bonora, Roland Barcatta, Kurt Anrather, Rodolfo Baldo, Helmuth Genta

Approvazione del regolamento comunale edili art. 183 LR 2/2018 comma 4

Il Consiglio comunale ha deliberato con alcune modifiche e sulla base del regolamento tipo (definito dalla giunta provinciale e d'intesa con il consiglio dei comuni), il regolamento edilizio comunale.

Adesione alla rete nazionale delle amministrazioni pubbliche RE.A.DY contro la discriminazione nei confronti dell'orientamento sessuale e dell'identità di genere

Il Consiglio comunale ha deliberato nella seduta del 23.06.2021 di aderire alla rete nazionale delle amministrazioni pubbliche RE.A.DY contro la discriminazione nei confronti dell'orientamento sessuale e dell'identità di genere e di promuovere e sostenere a livello comunale (Commissione pari opportunità) progetti di sensibilizzazione legati a questa tematica.

Proroga del incarico:

La Giunta comunale ha deciso nella seduta del 24.06.2021 di prolungare l'incarico del Segretario comunale dott. Walter Boaretto – Proroga dell'incarico di reggenza della sede segretariale del Comune di Magrè dal 01.07.2021 al 31.12.2021

Lavori di asfaltatura

Sono stati effettuati i seguenti lavori di asfaltatura lungo la via stazione:

- asfaltatura presso la zona per insediamenti produttivi „Schwemm“ fino al Consorzio Agrario, per un importo di euro 16.000,00.- + IVA (totale euro 19.520,00.-);
- asfaltatura nella via Stazione presso l'accesso al sottopasso ferroviario per un importo di euro 11.250,00.- + IVA (totale euro 13.725,00.-);
- ulteriore asfaltatura nella via Stazione presso l'accesso al sottopasso ferro-

viario e Scharlen con sostituzione chiusino per un importo di euro 7.225,00.- + IVA (totale euro 8.814,50.-);

Toilette per cani

Nel territorio comunale di Magrè sono stati installati sette “toilette per cani” per combattere l'inquinamento da escrementi di cani su piazze e luoghi pubblici per una spesa totale di euro 4.867,56.

Risanamento del manto sintetico del campo da tennis

Il precedente rivestimento con erba sintetica del campo da tennis di Magrè era deteriorato e doveva essere rinnovato. La ditta Sportbau srl, la quale è specializzata in questo settore, ha effettuato i lavori del campo con un nuovo rivestimento per una spesa totale di euro 24.590,16. + 22% IVA.

Nuovo impianto del Vigneto “Punggl”

Per la fornitura di 4.400 viti “Ruländer”, per il nuovo impianto del vigneto comunale sono stati spesi euro 6.820,00.- + IVA al 10%. Il vigneto è molto vecchio e negli ultimi anni la sua resa è notevolmente diminuita. Per questo motivo l'amministrazione comunale per in questo impianto.

Concetto per le aree giochi e ricreative di fronte alla casa culturale Karl-Anrather

L'elaborazione di un concetto per le aree giochi e ricreative di fronte alla casa culturale Karl-Anrather è stata presentata da Günter Dichgans (pianificatore del paesaggio) alla Giunta comunale. A breve la proposta verrà trattata nel Consiglio comunale.

Concetti di utilizzo: vecchia casa del macellaio e edificio polivalente a Favogna”

Come devono essere utilizzati questi edifici? come dovrebbero essere progettati? Iscriviti e unisciti ai gruppi di lavoro per i seguenti progetti: “concetto di utilizzo: vecchia casa del macellaio”, “concetto di utilizzo: edificio polivalente a Favogna”. In questo modo vogliamo coinvolgere la

popolazione, avviare la discussione su un argomento e vogliamo condividere nuove idee prospettive o soluzioni alternative sviluppate congiuntamente dai partecipanti. Se sei interessato, invia un'e-mail: andreas.bonell@gemeinde.margreid.bz.it

Consulta anziani

Chi è interessato a collaborare con la consulta anziani? Difendere e dare consulenza agli anziani del paese? La consulta dovrebbe anche occuparsi di questioni come l'accessibilità, pianificazione e progettazione delle nostre offerte culturali. Se sei interessato chiama la segreteria del comune oppure il seguente numero: 347/8215474

Carta Nonni

Da luglio i nonni interessati con nipoti minorenni possono richiedere gratuitamente la Carta Nonni all'Agenzia per la famiglia. Con questa carta vantaggi possono usufruire di tanti vantaggi dell'Euregio FamilyPass Alto Adige ed allo stesso tempo godersi ancora più il tempo con i nipoti.

Presupposti per ottenere la Carta Nonni è la presenza di almeno un nipote minorenne e la residenza in Alto Adige. La carta è valida fino al 31 dicembre dell'anno in cui il/la nipote (più giovane) raggiunge la maggiore età. La richiesta della Carta Nonni può essere effettuata solo online sull'apposito sito della Provincia dedicato alla Famiglia (www.provincia.bz.it/familypass).

La carta vantaggi gratuita è personale e non cedibile, i possessori usufruiscono di sconti ed agevolazioni nei negozi ed in varie strutture in tutto l'Alto Adige. L'Agenzia per la famiglia invia per posta la carta al richiedente e può quindi essere utilizzata immediatamente. Le informazioni sono disponibili online sul sito della famiglia o chiamando lo 0471 418360.

Notifica di scadenza editoriale e data di pubblicazione

L'ultimo giornale di Magrè uscirà il 1 dicembre con scadenza editoriale prevista per il **5 novembre**.

Steinkeller-Stiftungspreis geht an Familie Alexandra Schweigg

Jedes Jahr, zur Landesversammlung des Südtiroler Bauernbundes, wird einer bäuerlichen Familie der Preis der Steinkeller-Stiftung übergeben. Diese private Stiftung hat es sich zur Aufgabe gemacht, prägende bäuerliche Baukultur zu retten und als sichtbares Gedächtnis einer mit dem Lebensraum eng verbundenen Kultur lebendig zu erhalten.

Stiftungsmitglied Helmut Stampfer überreichte den diesjährigen Stiftungspreis an Familie Alexandra Schweigg vom Hof Unterfennberg.

Wir gratulieren den Eigentümern für das Engagement und den Einsatz für die Erhaltung des kulturhistorisch wertvollen Gebäudes und wünschen weiterhin viel Mut und Ausdauer!



FOTO AUS „DER SÜDTIROLER LANDWIRT“ VOM 6. AUGUST 2021

Zusammenarbeit mit der Naturgruppe ausgebaut



Die Naturgruppe des Sozialzentrums Kurtatsch gehört nun schon seit vielen Jahren zum Dorfbild der Gemeinde Margreid. In Zusammenarbeit mit dem

Gemeindeausschuss und dem neuen Gemeindearbeiter Thomas wird nun, ab September, die Zusammenarbeit zwischen Gemeinde und Naturgruppe

ausgeweitet. Statt wie bisher, einen halben Tag pro Woche, wird die Naturgruppe in einer Probezeit bis zum Ende des Jahres drei Mal im Monat, einen ganzen Tag die Straßen und Grünanlagen der Gemeinde sauberhalten. Dies ist ein Zeichen der guten Zusammenarbeit und einer gelungenen Inklusion. Die Naturgruppe freut sich auf die Arbeit im Dorf und möchte der Gemeinde Margreid ihren Dank für diese Möglichkeit ausdrücken. Besonders Gemeindearbeiter Tho-

mas hat sich durch seine Expertise bei der Arbeit und vor allem im Umgang mit den Personen der Gruppe ein Sonderlob verdient.

Beschlüsse vom 11. März bis 4. August 2021

Delibere dal 11 marzo al 4 agosto 2021

Fa. Nordwal – Auftragserteilung für die Lieferung von 1000 FFP2 Masken zum Schutz vor COVID-19 Infektionen – Art. 183 RG 2/2018 Abs. 4 – Euro 793,00.-

Studio Helmut d. Pollo Jürgen aus Bozen (Generalvertreter der Robi AG aus Wallbach-Schweiz) – Auftragserteilung zur Lieferung von sieben Hundetoiletten mit Zubehör – Euro 4.867,56.-

Fa. Genta H. – Annahme des Angebotes für den Austausch der Notbeleuchtung der deutschen Grundschule – Art. 183 RG 2/2018 Abs. 4 – Euro 1.080,00.-

Verträge für Haftpflichtversicherung, Brandschutzversicherung und Diebstahlversicherung der Gemeinde Margreid – Zeitraum 01.04.2021 – 31.03.2024 – Art. 183 RG 2/2018 Abs. 4

Genehmigung des aktualisierten Dreijahresplanes zur Korruptionsprävention und Transparenz (2021-2023).

Stefan's Garden – Auftragserteilung für die Sicherung, das Beschneiden und das Entfernen von dünnen Ästen am Kastanienbaum beim Annahaus und an der Zeder beim deutschen Kindergarten – Art. 183 RG 2/2018 Abs. 4 – Euro 2.318,00.-

Freiwillige Feuerwehr Margreid – Gewährung und Auszahlung der Kapitalzuweisung für den Ankauf eines Fahrzeuges für den Löschzug Fennberg – Art. 183 RG 2/2018 Abs. 4 – Euro 20.000,00.-

Fa. ROGO des Rolando Gortana, Margreid – Beauftragung für den Verputz an der Friedhofsmauer – Euro 1.610,40.-

Stromlieferverträge – Beitritt zur neuen AOV-Rahmenvereinbarung „Energy 2019“ mit Alperia Smart services GmbH für die Lieferung von elektrischer Energie 2021 – 2023

Fa. Sportbau GmbH – Auftragserteilung für die Belagserneuerung des Kunstrasens bei der Tennisanlage Margreid – Art. 183 RG 2/2018 Abs. 4 – Euro 30.000,00.-

Gasthof Zum Hirschen – Genehmigung einer Reduzierung des Pachtzinses um 20% für das Jahr 2020 – Art. 183 RG 2/2018 Abs. 4 – Mindereinnahme Euro 10.660,77.-

Neugestaltung Kreuzung LS-19-Weinstr./Bahnhofstr./Karl-Anrath-Str. mit Bushaltestelle Fa. CO.GI GmbH – Genehmigung und Auszahlung des 1. Baufortschritts – Art. 183 RG 2/2018 Abs. 4 – Euro 111.135,46.-

Fußballplatz von Margreid – Auftragserteilung an das Studio Cavaliere für Projektierung und Bauleitung für die Arbeiten zur energieeffizienten Anpassung des Beleuchtungssystems – Euro 6.941,74.-

Securexpert GmbH – Auftragserteilung für die Überarbeitung der Risikobewertung für die Gemeinde Margreid – Euro 1.037,00.-

Nasenflügel-Antigentests in Tramin

Beteiligung der Spesen für die Benutzung des Bürgerhauses von Tramin für den Zeitraum 28.04. – Euro 450,06.-

Ansuchen der Gemeinde Margreid um Mitgliedschaft beim Maschinenring Südtirol

Konsumverein Kurtatsch – Annahme des Angebotes zum Ankauf von Küchenutensilien und Geschirr für den deutschen und italienischen Kindergarten – Euro 700,15.-

Fa. Varesco GmbH – Auftragserteilung für Asphaltierungsarbeiten längs der Bahnhofsstrasse – Euro 42.059,50.-

Jugendarbeit in Margreid – Genehmigung des Vereinbarungsentwurfes zur Zusammenarbeit mit dem Jugenddienst Unterland für die Jahre 2021 und 2022 – Art. 183 RG 2/2018 Abs. 4

Kindergarten "Fondazione fam. Conte Salvadori Crivelli" – Annahme des Angebotes für den Ankauf von Lehrmaterial und Bastelmaterial für das Schuljahr 2021/2022 – Forato Cancellaria – Euro 323,32.-

Gasthaus Zur Kirche – Genehmigung einer Reduzierung des Pachtzinses für das Jahr 2020 um 20% – Mindereinnahme Euro 4.097,55.-

Fa. Anrather – Auftragserteilung für eine dringende Reparatur der Trinkwasserleitung beim Kulturzentrum – Art. 183 RG 2/2018 Abs. 4 – Euro 459,67.-

Auftragserteilung an die Dussmann Service GmbH für die Reinigung im deutschsprachigen und italienischsprachigen Kindergarten – Schuljahr 2021/2022 – Euro 14.713,20.-

Auftragserteilung an die Firma Prosecure GmbH für die periodische Überprüfung der Erdungs- und Blitzschutzanlagen der öffentlichen Gebäude in Margreid a.d.W. – Euro 2.196,00.-

Gemeinde Kurtatsch a.d.W. – Genehmigung und Auszahlung der Führungskosten des Recyclinghofes Jahr 2020 – Euro 11.627,11.-

Neugestaltung Kreuzung LS-19-Weinstr./Bahnhofstraße/Karl-Anrath-Straße mit Bushaltestelle Fa. CO.GI GmbH – Genehmigung und Auszahlung des 2. Baufortschritts – Art. 183 RG 2/2018 Abs. 4 – Euro 214.604,19.-

Fa. Schindler AG – Auftragserteilung für Reparaturarbeiten beim Aufzug in der deutschen Grundschule – Euro 234,24.-

Genehmigung der Ermäßigung der Gebühr für die Bewirtschaftung der Hausabfälle – Jahr 2021 – für Nicht-Haushalte aufgrund des von COVID-19 verursachten Notstandes um 70%

Auftragserteilung an den Maler Joachim Paoli für Ausbesserungsarbeiten im deutschen Kindergarten, in der deutschen Grundschule und im Gebäude der KITAS – Art. 183 RG 2/2018 Abs. 4 – Euro 1.952,00.-

Auftragserteilung an die Firma Elektro Holzmann für die Behebung des Schadens an der mobilen Ampelanlage in der Casón Hirschprunnstrasse – Art. 183 RG 2/2018 Abs. 4 – Euro 1.328,58.-

♦ ♦ ♦

Ditta Nordwal- Conferimento incarico per la fornitura di 1000 mascherine FFP2 per la protezione contro le infezioni COVID-19 – Art. 183 LR 2/2018 comma 4 – euro 793,00.-

Studio Helmut d. Pollo Jürgen di Bolzano (rappresentante generale della ditta Robi AG di Wallbach – Svizzera) – Conferimento incarico per l'acquisto di sette "toilette per cani" – euro 4.867,56.-

Ditta Genta H. – Accettazione dell'offerta per la sostituzione dell'illuminazione di emergenza nella scuola elementare in lingua tedesca - Art. 183 LR 2/2018 4. comma – euro 1.080,00.-

Assicurazione assicurativo responsabilità civile, incendio e furto del comune di Magré – Periodo 01.04.2021 – 31.03.2024 – Art. 183 LR 2/2018 comma 4

Approvazione dell'aggiornato piano triennale di prevenzione della corruzione e trasparenza (2021-2023).

Stefan's Garden – Conferimento incarico per il lavoro di messa in sicura, potatura e pulizia dei rami secchi dell'ippocastano presso il parcheggio di Casa Adesa e del cedro presso la scuola materna Tedesca – Art. 183 LR 2/2018 comma 4 – euro 2.318,00.-

Vigili del Fuoco volontari di Magré – Concessione e liquidazione di un trasferimento di capitale per l'acquisto di un automezzo per il gruppo di Favogna – Art. 183 LR 2/2018 comma 4 – euro 20.000,00.-

Ditta ROGO di Rolando Gortana, Magré – incarico per l'intonacatura del muro del cimitero – euro 1.610,40.-

Contratti di fornitura elettrica – Adesione alla nuova convenzione quadro ACP – "Energy 2019" con l'Azienda Energetica Alperia Smart services srl per la fornitura di energia elettrica 2021

Ditta Sportbau srl – Conferimento incarico per il riassetto del manto erboso artificiale

dell'impianto di tennis di Magré – Art. 183 LR 2/2018 comma 4 – euro 30.000,00.-

Albergo "Zum Hirschen" – approvazione di una riduzione del canone di locazione del 20% per l'anno 2020 – Art. 183 LR 2/2018 4. comma – riduzione del 20% – minore entrata euro 10.660,77.-

Riassetto incrocio SP 19 Strada del Vino/Via stazione/Via Karl Anrather con fermata bus – ditta CO.GI srl – approvazione e liquidamento 1° Stato avanzamento lavori – Art. 183 LR 2/2018 comma 4° – euro 111.135,46.-

Campo da calcio di Magré – conferimento incarico allo Studio Cavaliere per la progettazione e direzione lavori per l'efficientamento energetico dell'illuminazione – euro 6.941,74.-

Securexpert srl – conferimento incarico per la rielaborazione della valutazione del rischio per il comune di Magré – euro 1.037,00.-

Test antigenici rapidi nasali a Termeno

Partecipazione ai costi per l'uso dei locali della casa civica di Termeno nel periodo 28.04. – 31.05.2021 – euro 450,06.-

Domanda di adesione del Comune di Magré al "Maschinenring Südtirol"

Cooperativa Consumo di Cortaccia – accettazione dell'offerta per l'acquisto di utensile

stoviglie per la cucina per la scuola materna tedesca e italiana – euro 700,15.-

Ditta Varesco srl – Conferimento incarico per lavori di asfaltatura lungo la via stazione – euro 42.059,50.-

Attività giovani a Magré – Approvazione della bozza della convenzione per la collaborazione con il servizio giovani Bassa Atesina ("Jugenddienst Unterland") per gli anni 2021 e 2022 – Art. 183 LR 2/2018 comma 4

Scuola materna "Fondazione fam. Conte Salvadori Crivelli" – accettazione dell'offerta per l'acquisto di materiale didattico e materiale per lavoretti per l'anno scolastico 2021/2022 – Forato Cancelleria – euro 323,32.-

Albergo "Zur Kirche" – Approvazione di una riduzione del canone di locazione per l'anno 2020 del 20% – minore entrata euro 4.097,55.-

Ditta Anrather – Conferimento incarico per urgenti lavori di riparazione alla conduttura dell'acqua presso la casa culturale – euro 459,67.-

Conferimento incarico alla Dussmann service srl per il servizio di pulizia presso la scuola materna in lingua tedesca e la scuola materna in lingua italiana – anno scolastico 2021/2022 – euro 14.713,20.-

Conferimento incarico alla ditta Prosecure srl per la verifica periodica degli impianti di

messa in terra ed i dispositivi di protezione contro scariche atmosferiche negli edifici pubblici di Magré s.S.d.V. – euro 2.196,00.-

Comune di Cortaccia s.S.d.V. – Approvazione e liquidazione delle spese di gestione del centro di riciclaggio anno 2020 – euro 11.627,11.-

Riassetto incrocio SP 19 Strada del Vino/Via stazione/Via Karl Anrather con fermata bus – ditta CO.GI srl – approvazione e liquidazione 2° Stato avanzamento lavori – Art. 183 LR 2/2018 comma 4 – euro 214.604,19.-

Ditta Schindler Spa – Conferimento incarico per lavori di riparazione presso l'ascensore della scuola elementare tedesca – euro 234,24.-

Approvazione della riduzione della tariffa per la gestione dei rifiuti urbani – anno 2021 – per utenze non domestiche causa emergenza sanitaria da COVID-19 del 70%

Conferimento incarico al pittore Joachim Paoli per lavori di riparazione nell'asilo in lingua tedesca, nella scuola elementare in lingua tedesca e nell'edificio della KITAS – Art. 183 LR 2/2018 comma 4 – euro 1.952,00.-

Conferimento incarico alla Elektro Holzmann per la riparazione dei danni al semaforo mobile situato nella via Casón Hirschprunn – Art. 183 LR 2/2018 comma 4 – euro 1.328,58.-

Ausgestellte Baukonzessionen vom 9. März bis 9. August 2021

Concessioni edilizie rilasciate dal 9 marzo al 9 agosto 2021

Bauakt Pratica edilizia	Baukonzession Concessione edilizia	Bauherr Committente	Eingriff Intervento
2019-15-1	Nr. 5-2021 (LG. 13/97) vom/del 25.05.2021	Ute Pfaffstaller Stefan Pfaffstaller	Umbau des Wohnhauses auf Bp. 216, KG Margreid mit Zweckumwidmung von Landwirtschaftskubatur in Wohnkubatur (Art. 107 Punkt 16 LG 13/1997) – 1. Abänderungsprojekt <i>Ristrutturazione della casa residenziale su p.ed. 216, CC Magré con cambio di destinazione urbanistica da cubatura agricola in cubatura residenziale (Art. 107 punto 16 LP 13/1997) - 1° Variante</i>
2019-14-1	Nr. 6-2021 (LG. 13/97) vom/del 26.07.2021	Monika Paller	Energetische Sanierung mit Erweiterung des Wohnhauses auf Bp. 76 KG Margreid mit Energiebonus Art. 127 LG 13/97 – 1. Abänderungsprojekt <i>Risanamento energetico con ampliamento della casa residenziale su p.ed. 76 CC Magré - bonus energetico art. 127 LP 13/97 – 1° variante</i>
2020-1-0	Nr. 2-2021 (LG 9-2018) vom/del 29.04.2021	Johannes Karl Goller	Sanierung und bauliche Umgestaltung des Wohnhauses mit Wiedergewinnung des Dachgeschosses B.p. 199 KG Margreid <i>Risanamento e ristrutturazione della casa residenziale con recupero del sottotetto - p.ed. 199 CC Magré</i>
2021-2-0	Nr. 3-2021 (LG 9-2018) vom/del 23.06.2021	Robert Schwarz	Projekt zum Einbau einer Dachgaube und energetische Sanierung laut DLH 16-2020 Art. 15 am Wohnhaus auf der B.P. 298 BE 1 der K.G. Margreid <i>Progetto per la realizzazione di un abbaino e risanamento energetico ai sensi del DPGP 16-2020 art. 15 dell'edificio p.ed. 298, SUB 1, CC Magré</i>

Gemeinsam für ein sauberes Dorf



Auch im Wald wird vieles entsorgt.

Jeder von uns kennt es: täglich kaufen wir neue Produkte, und mit ihnen häufen sich auch die Abfälle in unseren Haushalten. Um sich für unsere Umwelt einzusetzen wäre es sehr wichtig, diese Abfälle richtig zu entsorgen, oder am besten erst gar nicht zu verursachen. Die Problematik des Abfalls ist weltweit verbreitet und bekannt, dennoch müssen noch sehr vielen Menschen die Augen für dieses Problem geöffnet werden. Nicht nur in großen Städten und in den Weltmeeren haben wir mit unzähligen Abfällen zu kämpfen, sondern auch in unserem Dorf kommt es immer wieder zu Verschmutzungen durch inkorrekte Müllentsorgung.

Müllablagerungen im Dorf

Sowohl in Margreid als auch in Fennberg findet man immer mehr Müll auf dem Boden, wo er auf keinem Fall hingehört. Ob mitten im Dorf, am Friedhof oder eher außerhalb im Wald, auf Wiesen und in Straßengräben, überall trifft man auf Zigarettenstummel, gebrauchte Masken, leere Plastikverpackungen und sogar auf Plastiksäcke voll Restmüll. Dieser Abfall gehört dort eigentlich nicht hin und verschmutzt unser Dorf. Anstatt den Abfall in der

dafür vorgesehenen Mülltonne oder am Recyclinghof zu entsorgen, wird er an öffentlichen Orten liegen gelassen. Dieses Verhalten schadet nicht nur der Umwelt, sondern führt auch zur Verschmutzung unseres eigenen Dorfes.

Ist man unterwegs und findet auf die Schnelle keinen nahegelegenen Mülleimer, sollte man sich die Mühe machen und den eigenen Abfall mit nach Hause oder zum nächsten Abfalleimer mitnehmen. Dies gilt auch für die Masken, die jeder von uns verwendet und die wir mittlerweile immer bei uns haben. Anstatt sie auf den Boden zu werfen, wo sie von anderen Menschen dann wieder aufgehoben und entsorgt werden müssen, wäre es angebracht, diese gleich selbst zu entsorgen. Auch die fertig gerauchte Zigarette hat nichts am Boden oder in Straßengräben zu suchen und sollte korrekt entsorgt werden. Es kostet nur ein klein wenig mehr Aufwand, dafür tun wir aber etwas Gutes für unsere Umwelt und unser Dorf bleibt sauber.

Mülltrennen und Recycling

Auch das Mülltrennen funktioniert noch nicht so, wie es sollte. Viele Haushalte trennen ihren Müll nicht, und statt recycelbare Abfälle in den Recyclinghof zu bringen, landen sie



Plastik, Plastik ...

im Restmüll. Dabei wäre es unserer Umwelt zuliebe sehr wichtig den Müll zu trennen, damit er recycelt werden kann. Denn wie das Wort Recycling, das eigentlich aus dem Englischen kommt, schon sagt, geht es um die Wiederverwertung von Abfall, mit dem Ziel daraus neue Produkte herstellen zu können. Rohstoffe und Wertstoffe in den Abfällen werden wiederaufbereitet und für neue Erzeugnisse verwendet. Das spart wertvolle fossile Brennstoffe, die uns auf der Erde nur begrenzt zur Verfügung stehen. Landen unsere recycelbaren Abfälle hingegen im Restmüll, werden sie entweder verbrannt oder landen auf einer der acht Abfalldeponien von Südtirol, wo sie endgelagert werden. Dort können dann schädliche Substanzen freigesetzt werden, welche die Umwelt belasten. Außerdem wird durch Recycling Energie gespart, denn bei diesem Vorgang wird deutlich weniger Energie verbraucht, als bei der Herstellung von Produkten, die von Grund auf neu entstehen.

Die Bewohner/innen von Margreid haben die Möglichkeit, ihren Müll so gut wie möglich zu trennen und ihn im Kurtatscher Recyclinghof abzugeben. Dieser ist dreimal wöchentlich geöffnet: am Dienstagabend von 17 bis 19 Uhr, am Freitagnachmittag von 13.30 bis 16.30 Uhr und am Samstagvormittag von 9 bis 12 Uhr. Dabei fallen neben den allgemeinen Müllgebühren keinerlei zusätzliche Kosten an. Beim Recyclinghof kann Glas, Papier, Karton, Nylon, Plastik, Sperrmüll, Elektrogeräte, Batterien und weiteres abgegeben werden. Eine genaue Liste der zugelassenen Abfälle steht allen Bürgern auf der Website der Gemeinde Margreid zum kostenlosen Download zur Verfügung.

Müllvermeidung

Die beste Lösung, um Verschmutzung durch Abfälle vorzubeugen, ist die Müllvermeidung. Dafür gibt es unzählige Möglichkeiten, und jeder

von uns kann in seinem Alltag einen großen Beitrag dazu leisten. Hier ein paar Beispiele, wie wir mehr Abfälle vermeiden könnten:

- **Kaputte Gegenstände reparieren statt ersetzen:** Egal ob Kleidung, Elektrogeräte oder Möbel, die Herstellung neuer Produkte benötigt oft viele Ressourcen und jede Menge Energie, und die Entsorgung der ersetzten Produkte erzeugt neue Abfälle. Deshalb sollten wir uns vor dem Kauf von neuen Produkten gut überlegen, ob es nicht doch möglich wäre, die Kaputten zu reparieren.
- **Zweiter Hand kaufen:** Egal ob in sozialen Netzwerken, im Internet, auf verschiedenen Anschlagtafeln oder in sogenannten Second-Hand

Läden, heutzutage gibt es sehr viele Möglichkeiten, gebrauchte Waren zu kaufen. Es handelt sich meist um Produkte, die andere Menschen selbst nicht mehr brauchen, die aber noch einwandfrei sind und um billigere Preise an Andere verkauft werden. Somit können die Produkte von den Käufern weiter genutzt werden und landen nicht im Müll.

- **Abfallarm einkaufen:** Getränke in Mehrwegflaschen, Stofftaschen statt Plastiktüten, Produkte mit möglichst wenig Verpackung; beim täglichen Einkauf haben wir viele Möglichkeiten, Abfälle zu vermeiden. Außerdem beugt geplantes und bewusstes Einkaufen Lebensmittelverschwendung vor.

Viele Menschen in Margreid sind sich der oben genannten Probleme bewusst, sie bemühen sich, Abfälle zu vermeiden und ihren Müll richtig zu entsorgen. Auch in den sozialen Netzwerken, wie zum Beispiel auf Facebook, wird auf diese Problematik aufmerksam gemacht und alle Margreider/innen werden dazu aufgerufen, ihr Dorf sauber zu halten. Auch mit gemeinsamen Müllsammelaktionen setzen sich einige Margreider/innen für die Umwelt ein. Es gibt aber noch viel Platz für Verbesserung, und der Einsatz jeder/s Bürger/in zählt. Gemeinsam könnten wir uns für mehr Sauberkeit in unserem Dorf und für die Natur um uns herum einsetzen.

■ JASMIN AMEGG

Plasticfree Onlus Verein

Gemeinsam etwas sinnvolles tun – für die Zukunft unserer Kinder und die Zukunft unserer Erde

Nachdem das Müllproblem – insbesondere Plastikmüll – auf der Erde immer bedrohlichere Ausmaße annimmt, bin ich froh, Referentin für Südtirol bei Plasticfree Onlus zu sein und konkret etwas dagegen tun zu können.

Plastikmüll vergiftet die Fische im Meer, verseucht das Wasser unserer Flüsse/Meere, und mittlerweile haben wir auch Mikroplastik in der Erde und in der Luft.

2019 wurde der Plasticfree Onlus Verein in Mailand gegründet. Er ist in ganz Italien der größte Onlus, mit über 150 Millionen Utenti und 900 Referenten in den jeweiligen Regionen. Wir organisieren große Müllsammlungen, um die Menschen zu sensibilisieren. Natürlich, wenn man viel Müll in der Natur sieht, sammeln wir ganz spontan oder informieren die Betroffenen Gemeinden.

Wir unterrichten in Schulen und Kinderbetreuungseinrichtungen, um bereits die Kindern sensibel auf das Umweltproblem zu machen. Wir arbeiten mit den Gemeinden zusammen, damit der Müll dann ordnungsgemäß entsorgt werden kann. Außerdem

haben wir ein Zentrum, in dem Meeresschildkröten gepflegt und danach wieder freigelassen werden.

In Margreid, Kurtasch und Neumarkt waren wir des öfteren, um Müll zu sammeln. Ob in den Feldern oder auf den Parkplätzen, es gibt immer noch viele Menschen, die ihren Müll aus dem Auto werfen. Wir finden hauptsächlich Zigarettenschachteln, Masken, Blechdosen, Glasflaschen, Papier- und Plastiktüten jeglicher Art. Auch die Ufer der Kanäle sind immer wieder voll Müll.

Bei der offiziellen Müllsammlung im April haben wir dafür gesorgt, dass 450 kg Müll am Etschufer weniger Richtung Meer schwimmen können.

Ich freue mich sehr, dass wir bereits auch in Südtirol einige Plasticfree-Mitglieder und -Freunde haben. Jeder Einzelne, der mitwirken möchte, egal ob praktisch oder auch per Internet, ist herzlich willkommen. Gemeinsam etwas sinnvolles tun – für die Zukunft unserer Kinder und die Zukunft unserer Erde.

Helft uns mit! Info hier:
plasticfree onlus



Facebook: plasticfree Trentino/Alto Adige

Instagram: plasticfreeit

Martina Puentes, Tel. 3382277518, Referentin Südtirol

■ MARTINA PUENTES

Der Impfbus in Margreid Gemeinsam eine nächste Welle vermeiden



FOTOS: ULRIKE SANIN

Der Impfbus vor dem Karl-Anrath-Haus

Am Mittwoch, 11. August, machte der Impfbus im Karl-Anrath-Areal von 8.30 bis 17.30 Uhr halt. „Nach vielen Etappen in den Dörfern Südtirols haben wir den Impfbus auch nach Margreid geholt, da es sich gezeigt hat, dass das niederschwellige Impfangebot gut bei der Bevölkerung ankommt.“

100 Personen nahmen das Angebot an. Jede Impfung zählt, um gemeinsam mit aller Kraft eine nächste Welle zu vermeiden. Wir bedanken uns beim Sanitätsbetrieb, beim Weißen Kreuz, Roten Kreuz und bei der Freiwilligen Feuerwehr Margreid sowie bei den Ärzten, Pfleger und den Freiwilligen der Rettungsorganisationen und vor Ort“, so Bürgermeister Andreas Bonell.

Artikel aus „STOL“ vom 14.06.2021

Feuer-Adler außer Kontrolle: Waldbrand am Fennberg



© PHILIPP FRANCESCHINI

Beeindruckendes Bild vom Fennberg: Das Feuer breitete sich nach Süden aus – angefacht vom Wind, der von Norden her wehte.

angefacht durch den Nordwind. Seit dem Morgen war auch die Forstbehörde vor Ort.

Im Laufe des Tages wurde entschieden, das Löschwasser, zusätzlich zum Löschteich des Weilers Putzwald, aus dem Fennberger See zu entnehmen und es über eine lange Schlauchleitung bis zum Brandherd zu pumpen.

Am felsdurchsetzten Berg ist es extrem trocken, und es weht ein starker Wind, der häufig die Windrichtung wechselt, sodass sich das Feuer in mehreren Richtungen ausbreitete. Unterhalb der Felsen, wo verschiedene Glutnester immer wieder aufflammten, kam es zu einer weiteren Brandstelle.

Noch am frühen Abend waren über 80 Einsatzkräfte vor Ort und kümmerten sich um die Löscharbeiten. Zwei Löschhubschrauber bezogen am Sportplatz von Margreid das Wasser und flogen zum Brandort.

Neben den zahlreichen Freiwilligen Feuerwehren stand auch die Berufsfeuerwehr mit weiteren Brandbekämpfungsgeschützen und einem speziellen Schaummittel für Waldbrände im Einsatz.

Ein Windstoß hat am Herz-Jesu-Sonntag die Feuerbehältnisse am Fennberg umgestoßen. Die Feuerwehrmänner waren die Nacht über im Einsatz; ab Montag auch zwei Löschhubschrauber.

Auch für die Männer, die die Feuer am Sonntagabend entzündet hatten, war die Situation nicht ungefährlich: Sie hatten die Kerosinbehälter für ihren Adler beinahe vollständig entfacht, als der Wind in die Konstruktion fuhr und die brennenden Dosen umstieß. Das Feuer griff sofort auf die Umgebung über. Einige Männer mussten sich über den Fenn-

berg-Klettersteig in Sicherheit bringen. Die Bergrettung Kaltern kam zwei von ihnen zu Hilfe. Verletzt wurde niemand.

Die FF Margreid, Löschzug Fennberg, Penon, Graun, Kurtatsch, Tramin, Kurtinig und Neumarkt waren abwechselnd ab 22.30 Uhr im Dauereinsatz. Sie legten eine Löschleitung aus dem über einen Kilometer entfernten Löschteich des Weilers Putzwald (Unterfennberg). Die Löscharbeiten gestalteten sich äußerst schwierig, weil sich das Feuer im unwegsamen, sehr steilen Gelände in Richtung Süden im Bereich des Fennberger Klettersteiges ausgebreitet hatte,

SENIORENCLUB MARGREID

Seniorentreffen finden statt

Sofern es die Coronabestimmungen erlauben, möchten wir Anfang Oktober wieder mit unseren Seniorentreffen anfangen. Unsere Mitteilungen werden wir wie bisher mittels unserem Pfarrblatt weiterleiten.

Sehr gerne laden wir alle Interessierten zu unseren Mittwochstreffen im Annahaus um 14.30 Uhr alle zwei Wochen ein. Den Nachmittag wol-

len wir gemütlich und abwechslungsreich gestalten. Bis dahin wünscht der Seniorenklub euch allen noch einen guten Sommer, und wir freuen uns, zahlreiche Seniorinnen und Senioren im Herbst begrüßen zu können.

■ MARGITH, THERESIA,
HELENE, MARIA THERESIA,
FRANZI UND THERESIA



“

”

Sozialverein „Licht für Senioren“

LICHT FÜR SENIOREN



Vor zwölf Jahren wurde in Südtirol von einigen beherzten Frauen und Männern der Sozialverein „Licht für Senioren“ gegründet. Dem Verein „Licht für Senioren“ steht Karl „Schaly“ Pichler als Präsident vor. Dem Vorstand gehören Präsident-Stellvertreter Klaus Kirchmaier, Daniel Seppi als Geschäftsführer und die Schatzmeister Norbert Bertignoll und Franz Sinn an. Insgesamt besteht der Verein aus ca. 20 Mitgliedern, die aus den verschiedensten Berufsbereichen kommen, allesamt

wertvolle Mitmenschen, die sich für die gute Sache einsetzen. Der Unterstützungsfonds von „Licht für Senioren“ wird ausschließlich von Privatspenden gespeist und erhält keine öffentlichen Gelder. Die Fördermittel werden über Benefizveranstaltungen, Sponsoren, Geburtstagsfeiern und anderes selbst erwirtschaftet.

Nur zu oft haben ältere Personen ein Leben lang hart gearbeitet und sind – zumeist unverschuldet – in die Armutsfalle gegliitten. Dass ein älterer Mensch im Winter keine warme Stube hat, dass ihm vielleicht gar der Strom abgedreht wird, dass er kaum zu essen hat – das kann nicht sein. Zu oft schämen sich betagte und ältere Leute ihrer wirtschaftlichen Probleme und schrecken davor zurück, diese an die Öffentlichkeit zu tragen. In solchen Fällen springt der Sozialverein „Licht für Senioren“ ein. Der Verein kann die Not zwar nicht gänzlich tilgen, aber das Ziel ist es, diese mit kleinen finanziellen Hilfeleistungen ein wenig zu lindern. Seit dem Bestehen von „Licht für Senioren“ wurden weit über 350.000 Euro anonym und ohne bürokratischem Aufwand ausgeschüttet.

Bei der Zuweisung der Geldsummen stützt sich „Licht für Senioren“ vor allem auf die Situationsberichte der Bürgermeisterinnen und Bürgermeister sowie auf die Sozialreferenten, welche

die Probleme notleidender Menschen in ihren Gemeinden am besten erkennen und kennen. Für diese wertvolle und unverzichtbare Hilfe sei allen Beteiligten gedankt. Die Mitmenschen, welche in den Genuss der Unterstützung kommen, bleiben absolut anonym.

Jede Südtirolerin und jeder Südtiroler kann spenden; jeder Euro kommt garantiert in den Spendentopf, weil der Verein „Licht für Senioren“ aus Überzeugung frei von Führungskosten geführt wird. Jedes „Licht für Senioren“-Mitglied zahlt einen Mitgliedsbeitrag ein und bestreitet Fahrtspesen und andere Nebenkosten selbst.

Dankbar für Ihre wertvolle Hilfe und die Bereitschaft mit „Licht für Senioren“ auch in Ihrer Gemeinde dem einen oder anderen notleidenden Mitmenschen helfen zu können, verbleiben wir Ihr

■ KARL PICHLER, PRÄSIDENT
SOZIALVEREIN „LICHT FÜR SENIOREN“

■ ANDREAS SCHÄTZER, PRÄSIDENT
SÜDTIROLER GEMEINDENVERBAND

Spendenkonto

Südtiroler Sparkasse:
IT8500604558370000000641000
Südtiroler Volksbank:
IT4400585658590040571177950
Raiffeisenkasse Landesbank:
IT33T0349311600000300050547

„Alles über den Fennberg“ – Buchvorstellung



Der Heimatpflegeverein Margreid als Herausgeber freut sich, Ihnen dieses umfassende Buch über die vielfältige Geschichte, Kultur, Natur, Landschaft und die einzigartige Sommerfrischtradition Fennbergs vorlegen zu können.

Das historisch fundierte Fennberg-Buch von Heinz Tiefenbrunner ist schon längst vergriffen. Für das gänzlich neu konzipierte Werk war der bewährte Buchautor Dr. Martin Schweiggl die erste Wahl, da er den Fennberg wie kein anderer kennt. Als Kind in der Frisch und später beim Kühehüten hat er noch das „alte Leben“ gekannt und 1974 für seine Diplomarbeit „Landschaftsplan Fennberg“ jeden Winkel erforscht.

Mein Dank gilt den verschiedenen Sponsoren, deren großzügige Unterstützung das Buch erst ermöglichte. Ebenso dem Ausschuss des Heimatpflegevereins und allen Fennern und Margreidern, die aus ihren Familienalben historische Fotos beisteuerten.

■ ROLAND BARCATTÀ

Obmann des Heimatpflegevereins Margreid

Endlich gibt es auch für unseren beliebten „Hausberg“ eine neue, umfassende Information und Würdigung. Auf 180 Seiten hat der Buchautor Martin Schweiggl alles Wissenswerte aus Geschichte und Gegenwart zusammen-

getragen und mit 230 Abbildungen anschaulich gemacht.

Bronzezeitliche Kupferschmelzöfen, mittelalterliche Besiedelung, eigenes Malefizgericht und selbständige Gemeinde bis 1926, Sprachgrenze seit

um 1850 auch Aichholz italienisch wurde; das Schicksal der „Hexe von Fennberg“ und von Feldmarschall Franz von Fenner, 1759 in Unterfenn geboren; die Kunstschatze der St. Leonhardskirche, Spannendes und Kurioses aus 600 Jahren Seelsorgegeschichte,

Mit der wahrheitsgetreuen Erzählung des Margreider Pfarrers und Volksschriftstellers Johann Steck „Die Jelrauter“ besitzt Unterfenn eine einzigartige Dokumentation alter Fenner Lebensschicksale zwischen 1869–1909.



Vor 99 Jahren: „keusche“ Badenixen am Fennensee

Das Buch erschien 1910 in Deutschland, als die meisten Protagonisten noch lebten. Deshalb sind alle Orts-, Hof- und Personennamen geändert. Durch Erforschung der Tauf-, Heirats- und Sterberegister des Pfarrarchivs und der Häusergeschichte konnte Martin Schweiggel erstmals die tatsächlichen Namen und Lebensdaten dieser Vorfahren der Fenner ausfindig machen.

Exklusiv wird der Fennberg als „Ursprung der Sumerfrisch“ im deutschen Kulturraum geschildert – von den Augustiner-Patres, den bäuerlichen Zelt-hütten, bis zur noblen Adelsresidenz. Für unsere „Frisch“ gibt es interessante Sehenswürdigkeiten und Wandertipps.

Die vielfältige Natur: Entstehung des Fennbergs und der Seen in Unter- und Oberfenn, die einzigartige Überschneidung mediterraner und alpiner Flora und Fauna mit besonderen Raritäten, „Teiflstritt“ und Höhlen, sowie die Abenteuer des Bärenjägers um 1800.

Mit „Weniger Einwohner – mehr Kühe“, Stromstreit 1948, den Debatten „Seilbahn oder Straße“ und „Schluss nach einem halben Jahrtausend“ kommen wir ins Heute an.

Das neue Buch „Einzigartiger Fennberg“ ist auch in der Bibliothek Margreid (Handy 333 6542039) sowie in den Gasthäusern in Fennberg erhältlich. ■ MARTIN SCHWEIGGL

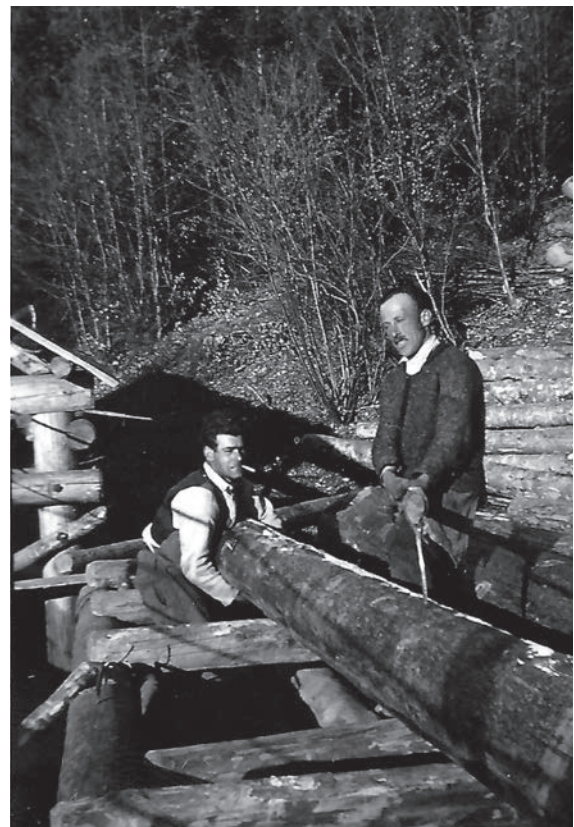


Trotz neuer Corona-Hürden lockte die Buchvorstellung in Fennberg viele Interessierte an, die begeistert die Bildprojektionen aus dem Fennberg-Buch verfolgten. Alle waren mit dem gelungenen Werk rundum zufrieden.

Die Buchvorstellung im Karl-Anrather-Haus (von links): Toni Fischnaller und Stephan Leitner vom Athesia-Verlag, Bürgermeister Andreas Bonell, Heimatpflegeobmann Roland Barcatta, Buchautor Martin Schweiggel, Graphiker Elias Kröss. Magdalena und Lea Casal umrahmten die Buchvorstellung mit einfühlsamen Liedern.



Ab 1903 war die Materialeiseilbahn die wichtigste „Nabelschnur“ nach Margreid.



Sommerfrisch-Plünderfuhr um 1930 in Putzwald



HEIMATPFLEGEVEREIN MARGREID

Aus der Geschichte von Margreid

Unter diesem Arbeitstitel bereitet der Heimatpflegeverein bereits seine nächste Publikation vor. Von Corona etwas eingebremst, hatte der Verein das Projekt – obwohl er in der Zwischenzeit zwei Bücher herausgegeben hat – niemals ganz aus den Augen verloren.

Die Idee dahinter klingt erstmal ganz simpel: Alles, was im Margreider Dorfbuch nicht publiziert worden war bzw. nicht publiziert werden konnte,

soll nun in einer neuen, geschichtlichen Abhandlung erscheinen. Von den Gerichten über die Verfachbücher bis herauf zu den 1960er Jahren – großer Platz wird den geschichtlichen Themen eingeräumt, darüber hinaus sollen auch andere relevante Bereiche miteinbezogen werden.

Keine Geschichte ohne die Margreiderinnen und Margreider selbst – in diesem Sinne bittet der Heimatpflegeverein

um Mithilfe: Gesucht werden alte Fotos oder auch weiteres altes Dokumentationsmaterial. Auf Dachböden, in alten Truhen oder vergessenen Schubladen: Bitte sich beim Obmann des Vereins, Roland Barcatta, melden (Handy 339 1790294). Er wird das Material entgegennehmen und nach seinem Scan für sofortige oder baldige Rückgabe sorgen. Herzlichen Dank für Eure Bemühungen! ■ CÄCILIA WEGSCHEIDER

FREIWILLIGE FEUERWEHR

Mehrere Einsätze für die FF Margreid

Bereits 13 Einsätze gab es im ersten Halbjahr 2021 für die Freiwillige Feuerwehr Margreid und den Löschzug Fennberg zu verzeichnen. Auffallend ist die überdurchschnittlich hohe Anzahl an Brandeinsätzen (6). Bei den restlichen Einsätzen handelte es sich um kleine technische Hilfeleistungen. Für großes Aufsehen hat der fünftägige Waldbrandeinsatz in Unterfennberg Mitte Juni gesorgt.

In den ersten Monaten des Jahres ist aus den bekannten Gründen das Gerätehaus nur für die Einsatztätigkeit betreten worden. Ab Mitte April konnte schließlich mit den Übungen in Kleingruppen begonnen werden. Bis August konnten in Margreid 14 und vom Löschzug Fennberg 8 Übungen abgehalten werden. Auch für die Jugendgruppe haben einige Übungen stattgefunden.

Leider beschränkte sich die Vereinstätigkeit nach wie vor ausschließlich auf Übungen und Einsätze. Die traditionelle Florianifeier konnte wie schon im Vorjahr 2020 nicht abgehalten werden. So hätte es doch zahlreiche Ehrungen geben müssen und nicht zuletzt eine Fahrzeugweihe. Denn seit dem Frühjahr dieses Jahres konnte der Volkswagen Transporter T3 des Löschzugs Fennberg aus dem Jahre



Technischer Einsatz am Punggl im Mai 2021
Intervento tecnico a maggio 2021 nella zona Punggl

1983 durch einen neuen Pick-up Geländewagen des Typs Nissan Navarra ersetzt werden.

Wie eingangs erwähnt, musste die Mannschaft von Kommandant Thomas Tausch bereits zahlreiche Male mit Blaulicht und Sirene ausrücken. Der in der Herz Jesu Nacht ausgebrochene Waldbrand im Bereich des Ausstieges des Klettersteiges in Unterfennberg war natürlich eine große Herausforderung für die FF Margreid und für den

Löschzug Fennberg. Fünf Tage lang standen die Wehrmänner und Wehrfrauen mit Unterstützung der Nachbarwehren im Einsatz. Es gab weitere Brandeinsätze, wo durch das schnelle Eingreifen Schlimmeres vermieden werden konnte. So ertönte am frühen Morgen des 16. Mai die Sirene, da in unmittelbarer Nähe eines Wohnhauses in der Parkstraße ein Feuer im Bereich eines Komposthaufens ausgebrochen war. Das Übergreifen der Flammen

auf das Wohnhaus konnte vermieden werden und in kürzester Zeit Brand ausgemeldet werden.

Wie bereits bekannt, konnte heuer zum zweiten Mal in Folge mit Bedauern das traditionelle Wiesenfest am Hochunserfrauentag in Unterfennberg aufgrund sehr restriktiver anti-Covid Regelungen nicht organisiert werden.

Nella prima metà di quest'anno i vigili del fuoco volontari di Magré e Favogna sono già stati chiamati per 13 interventi. Salta all'occhio l'alto numero di incendi (6), nettamente superiore alla media. Il resto degli interventi ha riguardato assistenze tecniche di minore importanza. Notevole è stato l'intervento per l'incendio boschivo durato cinque giorni a Favogna di sotto a metà giugno.

Nei primi mesi dell'anno, per le ragioni ben note, la caserma è stata accessibile solo per le attività operative. Da metà aprile in poi sono potute iniziare le esercitazioni in piccoli gruppi. Fino ad agosto di quest'anno a Magré si sono svolte 14 esercizi, mentre il gruppo di Favogna ne ha organizzate 8. Diverse manovre sono state effettuate anche dal gruppo dei giovani pompieri.

Purtroppo, anche quest'anno la vita associativa è completamente in sospenso; ci si limita nuovamente alle sole esercitazioni e agli interventi. Come già nell'anno precedente, la tradizionale



Das neue Geländefahrzeug mit Wechselcontainer für Brand- und technische Einsätze des Löschzugs Fennberg. Il nuovo mezzo del gruppo di Favogna con container intercambiabili per interventi tecnici e incendi.

fiesta del patrono di San Floriano anche quest'anno non si è potuta organizzare. Un vero peccato, in quanto sono in sospeso numerose premiazioni. Ma non solo. Era in programma la benedizione di un nuovo veicolo. Dalla primavera di quest'anno infatti, il Volkswagen Transporter T3 del 1983 del Gruppo di Favogna è stato sostituito da un nuovo fuoristrada Nissan Navarra.

Come accennato inizialmente, la squadra del comandante Thomas Tausch quest'anno ha già azionato numerose volte sirena e lampeggianti. L'incendio boschivo scoppiato nella notte del Sacro Cuore nella zona dell'uscita della via ferrata a Favogna di Sotto è stato naturalmente un intervento impegnativo per i vigili del fuoco di Magré e Favogna. Per ben cinque giorni i pompieri locali sono stati in azione, sostenuti dai vigili del fuoco dei luoghi limitrofi. Ci sono inoltre stati altri incendi in cui il rapido intervento ha evitato il peggio. All'alba del 16 maggio è suonata la sirena per un incendio scoppiato in un recipiente contenente del compost nelle immediate vicinanze di una casa in via Parco. Grazie al rapido intervento è stato possibile evitare che le fiamme si propagassero sull'abitazione e in pochissimo tempo il fuoco è stato domato.

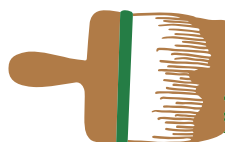
Come già noto, quest'anno, per la seconda volta consecutiva, la tradizionale festa campestre a Ferragosto a Favogna di Sotto non ha potuto essere organizzata a causa delle restrittive regole anti-Covid.

DAVID TONIDANDEL

Joachim Paoli
KURTATSCH

Maler und Lackierer

info@maler-paoli.com | +39 333 1492849



PAOLI MALER



JUGENDDIENST

Sommerferienprogramm im Kindergarten Margreid



Wer diesen Sommer am deutschsprachigen Kindergarten „Pepi Ranigler“ in Margreid vorbeiging konnte vernennen, dass dort Kinder am Spielen und Herumtollen waren. Auch dieses Jahr wurde vom Jugenddienst Unterland ein Sommerferienprogramm für Kindergarten- und Grundschulkinder organisiert. Vom 5. Juli bis zum 13. August 2021 konnten interessierte Eltern ihre Kinder für eine oder mehrere Wochen zu diesem Ferienprogramm schicken. Über sechs Wochen lang wurde den Kindern ein abwechslungsreiches

Programm geboten, welches bereits Wochen zuvor von den Zuständigen des Jugenddienstes und den Betreuer/innen ausgearbeitet wurde. Der Fokus lag dabei darauf, den Kindern einen möglichst spannenden Sommer zu bieten. Das Programm sah daher immer dienstags einen Schwanntag vor, den die Kinder im Lido von Tramin genießen konnten. Donnerstags fand der Ausflugstag statt, mit verschiedenen Destinationen in der näheren Umgebung, wie beispielsweise einen Ausflug nach Graun oder nach Truden. An den übrigen drei Tagen der Woche wurde den Kindern in den Räumlichkeiten des Kindergartens ein interessantes Programm geboten. Dabei waren, neben verschiedenen Basteleinheiten, vor allem die Boxen des Jugenddienstes immer eine freudige Überraschung. Sei es beim Filzen mit der Filzbox oder bei einer Wasserschlacht mit den Spritzpistolen aus der Wasserschlachtenbox - die Kinder hatten stets ihren Spaß. Obwohl das Wetter nicht immer so mitspielte, wie wir bei der Planung gehofft hatten, konnten auch diese Tage in der Turnhalle von Margreid mit Unterhaltung

bei verschiedensten Gruppenspielen, bei denen auch die Betreuer/innen immer gerne dabei waren, überbrückt werden. Dies lag aber auch an den guten Gegebenheiten vor Ort. Ein großer Dank gilt daher Nadja Gschnell, die uns immer wieder ein leckeres Mittagessen mit Nachspeisen auf Wunsch der Kinder zubereitete und Karin Walter, die für Ordnung und Sauberkeit in den Räumen des Kindergartens sowie auch der Turnhalle sorgte. Für die Kinder selbst war es toll, nach der langen Zeit mit strikten Corona Vorschriften während des Schuljahres, nun wieder unter Einhaltung der Regeln mit anderen Kindern gemeinsam spielen zu können. Auch das Aufeinandertreffen zwischen Kindergarten- und Grundschulkindern war spannend anzusehen und stellte sich schließlich, bereits nach sehr kurzer Zeit, als gewinnbringend dar. Es war alles in allem ein sehr gelungenes Sommerferienprogramm, das sowohl den Kindern als auch den Betreuer/innen sehr viel Freude bereitete und hoffentlich auch nächstes Jahr wieder ein so großer Erfolg wird.

■ EUER JUGENDDIENST-TEAM

KREATIVWERKSTATT

Mit Ton und Filz arbeiten

Die Kreativwerkstatt wurde im Pförtnerhäusl in Margreid im Oktober 2019 eröffnet. Hier arbeiten acht Personen hauptsächlich mit Ton und Filz, aber zwischendurch wagen sie sich auch an andere Materialien.

Ein sehr wichtiger Aufgabenbereich für die Kreativwerkstatt ist das Projekt MANUMENTOR für Schulen und Kindergärten. Die Personen mit Behinderung leiten hier die Kinder an, Produkte aus Ton und Filz zu fertigen. Im Rahmen dieser Zusammenarbeit werden Kontakte geknüpft, Vorurteile und Barrieren abgebaut. Leider war die Durchführung des Projektes letztes Jahr

nicht möglich. Trotz der besonderen Bedingungen, welche diese Zeit prägen, versuchen wir, innovativ zu bleiben. So haben wir in diesem Sommer eine Expertin eingeladen und Lampenschirme hergestellt.

Auch die Kinder des Vke Salurn kamen in die Kreativwerkstatt, wo wir in Zusammenarbeit mit der Glaskünstlerin Sabrina Barcatta ein Spielbrett hergestellt haben.

Unsere Werkstatt befindet sich im Pförtnerhäusl neben der deutschen Grundschule. Unsere Produkte können hier zu folgenden Uhrzeiten gekauft werden: 8.30–12 und 13–15.30 Uhr.



Wir freuen uns auf euren Besuch!

■ DIE KREATIVWERKSTATT

TENNISCLUB

Tenniskurse und -meisterschaften trotz Maßnahmen

Die zurückliegende Wintersaison wurde durch die Corona-Pandemie eine etwas „spezielle“. Die im Winter stattfindenden Tenniskurse sowie Fixstunden in der angemieteten Tennishalle in Auer mussten zum Teil abgebrochen werden bzw. wurden durch neue Verordnungen der Landesregierung in der Durchführung ziemlich eingeschränkt. So konnte man es nicht erwarten, wieder in die Freiluftsaison zu starten. Ende März wurden unsere Tennisplätze mit Hilfe einiger unserer Mitglieder auf Vordermann gebracht und waren ab Mitte April bespielbar. Leider fiel auch unser für Ende April geplantes Rodeo-Turnier den Maßnahmen zum Opfer und konnte nicht stattfinden.

Zum Glück konnten wir die Tennismeisterschaften im Juni/Juli unter Einhaltung der Covid-Maßnahmen durchführen. So waren ab dem 8. Mai unsere insgesamt vier Mannschaften in den unterschiedlichen Ligen im Einsatz. Unsere Damenmannschaft konnte sich nach einem tollen Kampf den Klassenerhalt der 2. Liga sichern,

verspielte jedoch am letzten Spieltag in der direkten Begegnung die Play-Off-Teilnahme. Von unseren drei Herrenmannschaften qualifizierten sich die Mannschaft der 3. Liga sowie jene der 4. Liga für die Play-Off-Spiele. Sie hatten die Möglichkeit, eine Klasse aufzusteigen. Die Play-Offs gingen im August über die Bühne, deren Ausgang war bei Redaktionsschluss noch offen.

Die Frühjahrs- und Sommertenniskurse, unter der Führung unseres Tennislehrers Roland Meliss, erfreuten sich wiederum großer Beliebtheit – sie waren gänzlich ausgebucht.

Im August fand zudem ein VSS-Turnier der Altersklasse U8 und U10 statt. Auch heuer wurden die über eine Woche dauernden Tennisferien abgehalten.

Weiter geht es mit Tenniskursen ab 15. September auf den Tennisplätzen von Margreid und ab 1. November in der Tennishalle von Auer. Für Informationen: Roland Meliss, Handy 328 3830767

Mit großer Freude konnten wir heuer den Austausch unseres altgedienten Hartplatzes angehen, welcher nach nun



Vizepräsident Matthias Pfaffstaller, Sportreferentin Ulrike Sanin, Bürgermeister Andreas Bonell, Präsident Klaus Gallmetzer

über 30 Jahren und unzähligen Spielen, Trainings- und Kinderkursen bei jeder Wetterlage und Jahreszeit seinen Zweck mehr als erfüllt hatte. Für die Bauarbeiten wurde die Firma Sportbau beauftragt. Die Arbeiten wurden Mitte Juli abgeschlossen, das Resultat kann sich sehen lassen. Ein großes Dankeschön der Gemeindeverwaltung für die entgegengebrachte Unterstützung.

■ KLAUS GALLMETZER

Vinzenzverein Margreid – wer wir sind und was wir tun!



Werner und Markus Anrather, Bernhard Cassar, Peter Sanin und Christoph Ceol

Wir unterstützen Menschen in finanziellen Notlagen in unserem Dorf mit den Spenden, die uns anvertraut werden.

Hierfür ist unsere wichtigste Einnahmequelle die Spendensammlung zu Allerheiligen am Friedhof.

Zu Ostern und Weihnachten besuchen wir unsere Senioren und überbringen ihnen ein kleines Geschenk. Bei der Caritas-Gebrauchtkleidersammlung im November verladen wir die Caritas-Säcke und bringen sie nach Neumarkt.

Wenn Du Lust hast mitzuarbeiten, dann melde Dich einfach bei uns! Wir treffen uns jeden ersten Montag im Monat im Widum.

Neu!

Wir werden in der Kirche im Eingangsbereich eine Box mit der Aufschrift „Vinzenz-Box“ aufstellen, wo jeder mit finanziellen Problemen einen Zettel mit Namen und Telefonnummer einwerfen kann. Wir werden jeden kontaktieren und versuchen jedem zu helfen.

■ VINZENZVEREIN MARGREID

Erweiterung Weinlehrpfad Kurtatsch–Margreid Auf den Spuren der Südtiroler Weingeschichte



Eine der neuen Schautafeln entlang des Weinlehrpfades

Der älteste Weinlehrpfad Südtirols wurde um rund 2 km erweitert und führt nun von Kurtatsch über Entiklar bis nach Margreid. Viele neue spannende Schautafeln entlang des Weinlehrpfades geben Einblick in die Welt des Weines.

Entlang des Weges erfährt man allerhand über den Südtiroler Weinbau, die Weinbereitung im Wandel der Zeit, die landschaftlichen Besonderheiten und die Eigenschaften der einzelnen Rebsorten. Tönerne Amphoren wo Sie

die typischen Duftnoten der verschiedenen Weine erschnuppern können, runden das Naturerlebnis ab.

Immer mittwochs um 14 Uhr oder auf Anfrage auch an anderen Tagen, bietet der Tourismusverein Südtiroler Unterland für Weininteressierte eine geführte Wanderung über den Weinlehrpfad an. Unterwegs werden bei dem Weingut Baron Widmann, am Panoramatisch im Weinberg, in der Schlosskellerei Turmhof Tiefenbrunner und in der Kellerei Kurtatsch insgesamt fünf typische Weine verkostet.

Lernen Sie neue Weine kennen, genießen Sie eine kleine Abwechslung zu Ihrem Alltag und tauchen Sie in die wunderbare Welt der Weine ein.

Nähere Infos zum Weinlehrpfad Kurtatsch–Margreid: Tourismusbüro Südtiroler Unterland, www.weinlehrpfad.it – info@suedtiroler-unterland.it, T. +39 0471 880100

Ehrenmitglieder im Tourismusverein Südtiroler Unterland Vollversammlung des Tourismusvereins

Anfang Juni fand die alljährliche Vollversammlung des Tourismusvereins statt, und im Zuge dessen wurden erstmals drei Ehrenurkunden verliehen.

Der Familie Schweiggel mit dem Museum Zeitreise Mensch, Margareth Benin Orian und Pepi Bonora wurde für Ihren Einsatz und Engagement für den Tourismusverein gedankt.

Das Museum Zeitreise Mensch ist eine wertvolle private Einrichtung, und die Besitzer sind immer wieder Ansprechpartner für geschichtliche Recherchen und Texte.

Pepi Bonora ist der Ideengeber für den ersten Weinlehrpfad Südtirols, der Kurtatscher Höfewanderung sowie dem Kurtatscher Olivenöl und hat viel Zeit in den Tourismusverein investiert.

Margareth Benin Orian wurde für die Umsetzung des Projektes Weinlehrpfad

mit Führungen und als Vorreiterin für die Vermittlung von Weinwissen geehrt.

Die Firma Kohl und Partner referierte über die Trends und Entwicklungen im Corona-Jahr und informierte, wie man diese Trends für den eigenen Betrieb nutzen kann und welche die wesentlichen Erfolgsfaktoren für den eigenen Betrieb sind.

Der Präsident Otto Pomella und die Büroleiterin Angelika Gruber gaben einen Rückblick über das Krisenjahr 2020, welches gar nicht so schlecht wie erwartet war. Wenn man bedenkt, dass 57% weniger Gäste und 53% weniger Nächtigungen als 2019 waren (mit entsprechend weniger Ortstaxe), die Mitgliedbeiträge mit 50% und die Inserate mit 30% Skonto verrechnet wurden und die Prospekte für 2021 bereits im Dezember bezahlt (Lager)

wurden, kann man mit der Bilanz zufrieden sein. Natürlich mussten dafür auch einige Einsparungen, wie z. B. bei den Werbekosten, der Produktentwicklung und den Lohnkosten vorgenommen werden.

Für das Jahr 2021 hat man sich einiges vorgenommen, u. a. wurde und wird an der Fertigstellung des Weinlehrpfades Kurtatsch–Margreid gearbeitet, die Blumen entlang der Bachmauer und am Bahnhof Margreid/Kurtatsch/Kurtinig wurden wieder, wie seit vielen Jahren, vom Tourismusverein finanziert. Ein Dank geht hiermit an all jene, die sich das ganze Jahr über um unseren Blumenschmuck im Dorf kümmern sowie an Roland Barcatta für die Zusammenarbeit bei der Weiterentwicklung des Weinlehrpfades von Kurtatsch nach Margreid.

VKE SALURN

Ton und Glas *Mani all'opera*

Wie aus einem Ferienprogramm für Kinder eine gemeindeübergreifende Zusammenarbeit entstehen kann

Seit Jahren organisiert die Salurner Sektion des VKE ihre traditionellen Lidowochen. Kreativität und Bewegung am Vormittag, Schwimmbad am Nachmittag waren dabei das grundsätzliche Motto. Bis die Pandemie kam. 2020 hieß es bereits umdenken, stabile Gruppen, unterschiedliche Freiräume. Dies wurde 2021 programmäßig nun konsequent weiter ausgearbeitet.

Neben Gruppen in Salurn und Buchholz, die je nach Interessen der Kinder Sport, Natur und Kreativität anboten, ergab sich auch eine wertvolle Zusammenarbeit mit dem Sozialzentrum Kurtatsch. Dieses führt in Margreid im ehemaligen Pförtnerhaus eine Tageswerkstätte für Menschen mit besonderen Bedürfnissen. Zusammen mit den Besuchern der Struktur konnte sich eine Gruppe Salurner Mädchen in der Bearbeitung von Ton üben und ihrer Kreativität vollen Lauf lassen. Eine Glaswerkstatt mit einer Margreider Glaskünstlerin und Mittagessen im Paradeis rundeten das Programm ab.

Ein gelungenes Projekt, nicht nur dank des inklusiven Gedankens und der Fähigkeit der Kreativen, sondern auch dank der tatkräftigen Unterstützung der Gemeinde Margreid, die den Salurner Mädchen im Fall von Re-



Im Jugendraum gut untergebracht: die Mädchen mit ihren Glas- und Tonarbeiten

gen eine Räumlichkeit zur Verfügung gestellt hatten. Und davon fiel Ende Juli und Anfang August genug!

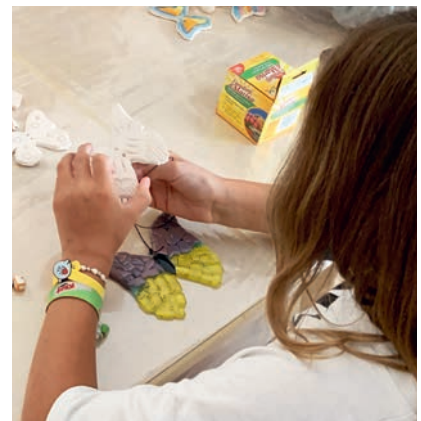
■ CÄCILIA WEGSCHEIDER

L'ultima settimana di luglio e la prima settimana di agosto sono state due settimane dedicate all'artigianato per un gruppo di ragazze del VKE di Salorno. Le ragazze, scegliendo come attività la creatività, hanno potuto conoscere la lavorazione della ceramica e del vetro grazie all'aiuto del Centro Sociale di Cortaccia e della vetraia Sabryglass.

Il laboratorio di ceramica ha coinvolto, in un progetto di integrazione, gli utenti del Centro Sociale che insieme alle ragazze hanno potuto realizzare forme e oggetti, andati poi in cottura; mentre con la vetraia le ragazze hanno realizzato decorazioni e gioielli, imparando a conoscere, utilizzare e tagliare il vetro. I due laboratori hanno collaborato, in modo da integrare i due materiali per creare dei giochi e delle decorazioni per la casa.

Nella seconda settimana le ragazze hanno avuto anche l'opportunità di visitare il laboratorio di Sabrina Barcatta, sito in Magrè.

Le ragazze si sono mostrate entusiaste del progetto e volenterose di apprendere nuove tecniche artistiche, per sviluppare la loro fantasia e creatività.



Il VKE di Salorno ci tiene a ringraziare il sindaco Andreas Bonell e la vicesindaca Ulrike Sanin per aver messo a disposizione una sala per la riuscita del progetto stesso; inoltre si ringrazia il ristorante Paradeis-Alois Lageder per aver ospitato a pranzo le ragazze.

■ MARTINA BARCATTÀ



FOTOS: KAYA BERTOL

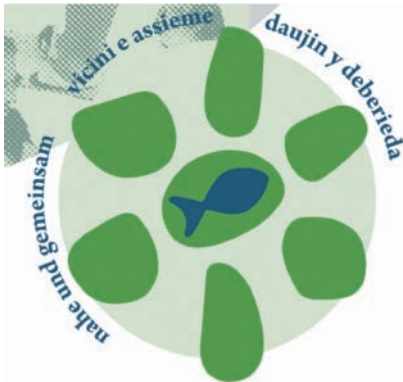
Immobilien
verkauft man mit
Peter Stimpfl.

RASCH UND SICHER.

Hauptplatz 35 · Auer
Tel. + 39 0471 811 489
www.ps-immo.it



Pfarrgemeinderatswahlen stehen an



„Nahe und gemeinsam“ – unter diesem Motto werden am Sonntag, 24. Oktober 2021, in der ganzen Diözese die Pfarrgemeinderatswahlen stattfinden.

Alle fünf Jahre sind die Mitglieder einer Pfarrgemeinde aufgerufen, einen neuen Pfarrgemeinderat zu wählen. Darauf folgt dann die neue Zusammensetzung der verschiedenen Gremien und Ausschüsse der Pfarrei und der Seelsorgeeinheit.

Die Wahl ist ein wesentliches Zeichen der Beteiligung und der gemeinsamen Verantwortung aller Getauften. Die Kirche kann nur dann lebendig und kraftvoll sein, wenn genügend Mitglieder sich mit ihren Fähigkeiten und ihrem Wissen dafür einsetzen. Der Pfarrgemeinderat trägt als wichtigs-

tes Gremium der Pfarrei dafür Sorge, dass die seelsorglichen Tätigkeiten gut ausgeführt werden. Er ist das unterstützende Gremium des Pfarrers. Gerade dort, wo es heutzutage keinen eigenen Pfarrer mehr gibt und die Pfarrei von einem Pfarrseelsorger mit betreut wird – so wie unsere Pfarrei –, hat der Rat eine sehr wichtige und entscheidende Rolle inne.

Der bestehende Pfarrgemeinderat versuchte in den vergangenen 4 Jahren das religiöse Leben in unserem Dorf lebendig zu erhalten und zu gestalten. So setzte er sich mit den von der Diözese vorgegebenen Jahresprogrammen auseinander, es gab Gelegenheit zur Weiterbildung, bereitete besondere Feiern und Feste vor. Wir versuchten die Stellung des Sonntags und der Sakramente aufzuwerten und tauschten uns mit den verschiedenen Fachausschüssen und Arbeitsgruppen (Verwaltungsrat, Liturgie, Caritas, Arbeitskreis FaGo, Taufvorbereitung; KFB) aus. Wichtig war auch die Zusammenarbeit mit den anderen Pfarreien unserer Seelsorgeeinheit (Planung des neuen Firmweges).

Es braucht auch weiterhin Menschen aus unserem Dorf, die sich für das Pfarrleben einsetzen.

Beim jüngsten Treffen der Pfarrverantwortlichen der Pfarreien mit der Vorsitzenden der Seelsorgeeinheit Ancilla Lechner und Pfarrer Franz Josef Campidell mit unseren neuen Pfarrer Josef Augsten ging hervor, dass er sehr bestrebt wäre in Zukunft in den Pfarreien Pastoralteams zu bilden und damit zu arbeiten.

Was versteht man unter einem Pastoralteam?

Ein Pastoralteam ist eine Gruppe von Mitarbeitenden in der Pfarrei, die unter der Leitung des Pfarrers bzw. Pfarrseelsorgers die Seelsorge mitprägen. Er besteht aus drei bis fünf Mitgliedern, unter denen folgende Aufgabenbereiche verteilt werden: **Verkündigung, Liturgie, Caritas und Verwaltung.** Eine Person des neu gewählten Pfarrgemeinderates übernimmt die Aufgaben eine der vier Aufgabenbereiche. Dem Pfarrseelsorger unterliegt die Leitung der Pastoralteams. Die oder der Pfarrgemeinderatsvorsitzende übernimmt dabei die Koordination der Teams.

Neben den herkömmlichen Aufgaben geht es für die neuen Pfarrgemeinderäte in den nächsten Jahren besonders auch darum, sich für die

Gottesdienste, Feste und Feiern

Sonntag, 5. September	Einstandsmesse des neuen Pfarrers Josef Augsten (mit Dekan Alexander Raich in Tramin) um 10 Uhr
Samstag, 18. September	Vorabendmesse 19.30, 1. Messe mit neuen Pfarrer Josef Augsten.
Sonntag, 24. Oktober	Erntedankfest, Festmesse mit Prozession um 10 Uhr
Montag, 1. November	Allerheiligen, Festmesse mit Friedhofbesuch um 10 Uhr
Dienstag, 2. November	Requiem mit Friedhofbesuch um 8.30 Uhr.
Sonntag, 7. November	Feier der Ehejubiläen WGF um 10 Uhr
Samstag, 20. November	Christkönig und Cäcilien Sonntag, Vorabendmesse 19 Uhr
Mittwoch, 8. Dezember	Hochfest Mariä Empfängnis Festmesse mit J. Augsten um 8.30 Uhr
Freitag, 24. Dezember	Heiliger Abend – Christmette (Messe) 17 Uhr mit anschl. Feier am Friedhof.
Samstag, 25. Dezember	Weihnachten – Festmesse um 8.30 Uhr

Suppen Sonntag

Am Sonntag, 5. Dezember (2. Adventssonntag) werden wir, falls es wieder möglich ist, den Suppen Sonntag veranstalten. Es werden einige Suppen von sämtlichen Vereinen bereitgestellt und können ab 11 Uhr mit geeigneten Behälter abgeholt werden. Genaueres ist erst in Ausarbeitung und wird im Pfarr/Infoblatt bekanntgegeben.

Umsetzung der Maßnahmen der Diözesansynode einzusetzen.

Der jetzige Pfarrgemeinderat besteht aus: **Präsident:** Bonora Herbert; **Pfarrverantwortliche:** Reinhilde Genta; **Ratsmitglieder:** Maria Luise Pfattner, Ingrid Gretter, Lotte Pfaffstaller, Konrad Gallmetzer, Christoph Ceol, Martha Cassar, Guido Baldo.

Nun gilt es geeignete Kandidaten für die Pfarrgemeinderatswahl zu finden.

Jeder soll sich jetzt schon Gedanken darüber machen, wer für die Mitarbeit

und Mitgestaltung einer lebendigen Pfarrgemeinde geeignet wäre.

Um Kandidaten für die Pfarrgemeinderatswahl zu finden, werden **Vorwahlen** durchgeführt.

Zum gegebenen Zeitpunkt werden in der Kirche Formulare der Vorwahl für Angaben der Namen geeigneter Kandidaten aufliegen und können in einer bereitgestellten Box geworfen werden.

Die vorgeschlagenen Personen werden kontaktiert und gefragt, ob sie

sich der Wahl stellen. Die Liste mit den Kandidaten liegt in der Kirche auf und kann bis 24. Oktober in die Wahlurne geworfen werden.

Wir freuen uns auf eine rege Teilnahme an der Wahl und für eine aktive Mitgestaltung unseres Pfarrlebens!

- REINHILDE SCHWEIGGL GENTA (PFARRVERANTWORTLICHE)
- FRANZ-JOSEF CAMPIDELL (SEELSORGER)
- HERBERT BONORA (PRÄSIDENT)

SCHÜTZENKOMPANIE „FRANZ VON FENNER MARGREID“

Beerdigung des Ehrenfähnrichs Josef Maier

Am Samstag, 17. Juli 2021, mussten wir mit Bedauern unseren Ehrenfähnrich Josef Maier nach fast 40-jähriger aktiven Mitgliedschaft bei uns Schützen zu Grabe tragen. Nach der Abschiedsmesse in der Kirche ging es zum Friedhof, wo wir unserem Kameraden die letzte Ehre erweisen durften. Nach der Ehrensalue und dem Abspielen des Liedes „Der gute Kamerad“ senkten sich die Fahnen zum letzten Gruß.

...mochs guat Sepp ... ich hatt' einen Kameraden, einen besseren findst du nit ...



ASAA – Infomesse zum Welt-Alzheimer-Tag in Terlan

Motto: Demenz – genau hinsehen!

Alzheimer Südtirol Alto Adige ASAA will in diesem Jahr zum Welt-Alzheimer-Tag im September genau hinsehen und organisiert über zwei Tage

(20./21.9.) eine besondere Infomesse im Sohlhof in Terlan (Kirchgasse 25). Dazu werden verschiedene Stände und Vorträge der Netzwerk-Partner

von ASAA angeboten, um Bereiche abzudecken, die ganz gezielt pflegenden Angehörigen und Betreuer/innen von Menschen mit Demenz entgegenkommen sollen. Der ASAA-Vorstand betont die besondere Bedeutung dieser Veranstaltung gerade im Hinblick auf den persönlichen Austausch zwischen Betroffenen und Fachleuten, der wegen der Corona-Pandemie für lange Zeit ausgesetzt werden musste, wodurch viele Gelegenheiten ausfielen und die Pflegenden in ihren Nöten allein gelassen wurden. Wie ASAA-Präsident Ulrich Seitz versichert, kommen demnach Themen wie „die Rolle des Hausarztes, Psychologie und Psychiatrie, Trauerbegleitung, Kinästhetik und Pflege, Betreuung von Pflegebedürftigen, Validation, Beratung für Pflegenden nach dem Modell Sentemente, Kunst- und Musiktherapie, Beschäftigung im Alltag, medizinische Anwendung von Cannabis, Rechtsberatung und Sachwalterschaft, sicheres Wohnen und neue Technologien für mehr Lebensqualität zuhause“ zur Sprache. Im Lauf dieser zwei Tage haben Interessierte die Möglichkeit, von 10 bis 19 Uhr an den Infotischen Auskünfte und Beratungsangebote einzuholen. Zudem halten Fachleute verschiedener Sparten Vorträge zu einschlägigen Themen.

Die Teilnahme an den Beratungsgesprächen und Impulsreferaten muss innerhalb 16. September per E-Mail an ASAA (info@asaa.it) oder unter der Grünen Nummer 800 660 561 vorgemerkt werden. Es besteht auch die Möglichkeit, sich für persönliche Beratungsgespräche anzumelden. Detaillierte Informationen zu Ablauf und Programm können alle Interessierten demnächst der Homepage www.alzheimer.bz.it entnehmen; Mitglieder bekommen eine eigene Einladung. Selbstverständlich sind auch die jeweils aktuellen Covid-Schutzmaßnahmen einzuhalten.

■ (EHM)



Kostenlose Rechtsberatung für Frauen *Consulenza legale gratuita offerta alle donne*

Angebot startet wieder ab Ende August – Anmeldung ab jetzt

Der Rechtsinformationsdienst des Landes für Frauen ist auch im Sommer für Anmeldungen aktiv.

Frauen befinden sich oftmals in schwierigen Situationen in der Familie oder mit dem Partner. Der Rechtsinformationsdienst, der vom Landesbeirat für Chancengleichheit für Frauen und dem Frauenbüro des Landes organisiert wird, bietet ihnen die Möglichkeit, sich vertraulich und kostenlos zu familien- und frauenspezifischen Rechtsfragen kostenlos beraten zu lassen.

Die Sprechstunden müssen vorgemerkt werden und finden über die Sommermonate telefonisch statt. Ab Herbst wird der Dienst voraussichtlich wieder jeden Dienstagnachmittag im

Frauenbüro in Bozen, sowie alle zwei Monate am Dienstagnachmittag in Meran, Brixen, Bruneck und Neumarkt stattfinden.

Anmeldungen und Fragen nimmt das Frauenbüro des Landes (Dantestraße 11, Bozen) unter 0471/416971 oder frauenbuero@provinz.bz.it entgegen.

Il servizio riparte a fine agosto – pre-nota ora

Il servizio di consulenza legale riservato alle donne è attivo per le prenotazioni anche in estate.

Per donne che si ritrovano in situazioni difficili in famiglia o nella relazione con il partner la provincia offre un servizio di consulenza legale gratuito. Il servizio consente alle donne di avvalersi

di una prima consulenza su temi legati al diritto di famiglia e alle problematiche femminili e viene offerto dalla Commissione provinciale per le pari opportunità per le donne e dal Servizio donna della provincia.

Le consulenze devono essere prenotate e si svolgono telefonicamente durante il periodo estivo. In autunno il servizio viene offerto probabilmente in presenza ogni martedì pomeriggio presso il Servizio donna a Bolzano e ogni due mesi, sempre il primo martedì del mese, anche a Merano, Bressanone, Brunico ed Egna.

Per prenotazioni e informazioni è possibile rivolgersi al Servizio donna (via Dante 11, a Bolzano) al numero di tel. 0471 416971 oppure serviziodonna@provincia.bz.it.

KVW – Katholischer Verband der Werktätigen

Familiengeld auf dem Lohnstreifen (ANF) Antrag um Auszahlung bis 31. Dezember 2021 einreichen

Die Rahmenbedingungen zum sogenannten „Assegno Unico“ (Einheitscheck) wurden zwar gesetzlich ge-

nehmigt, doch startete die Anwendung nicht wie geplant für alle Familien mit Juli 2021. Jene Antragsteller*innen, die Anrecht auf das Familiengeld auf dem Lohnstreifen haben, müssen für den Zeitraum vom 1. Juli 2021 bis 31. Dezember 2021 den Antrag um Auszah-

lung wie üblich persönlich mittels SPID über das INPS-Portal oder über das Patronat an die Versicherungsanstalt NISF/INPS stellen und zur Kenntnis an den Arbeitgeber weiterleiten.

Das Familiengeld wird um 37,5 € pro Kind erhöht bzw. um 55 € pro Kind, wenn in der Familiengemeinschaft mindestens drei Kinder sind.

Kauf einer Erstwohnung für Personen unter 36 Jahren

Für Personen unter 36 Jahren und mit einer ISEE unter 40.000 € gilt für den Kauf einer Erstwohnung eine Befreiung von den Register-, Hypothekar- und Katastersteuern. Dies gilt bis zum 30. Juni 2022. Beim Ankauf einer Wohnung, welche der Mehrwertsteuer unterliegt (Baufirma bzw. Genossenschaft), steht ein entsprechendes Steuerguthaben zu.

Termin für die ISEE-Erklärung

Vereinbaren sie einen Termin für die ISEE direkt unter www.mycaf.eu



**ELEKTRO
BACHMANN**
Detailverkauf
Steinackerstraße 11, Tramin - Tel. 0471 863 871

**BALD BEGINNT
DIE HEIZSAISON
KAMINKEHRER RUFEN!**

RELLA KG - d. Rella Günter & Co.
AUER (BZ) ORA - Nationalstraße 64
Mobil 328 222 53 51 - Fax 0471 863 169
rellakg@brennercom.net - www.kamin-ofen.it



Der „Regenstein“ bei Margreid La „pietra piangente“ di Magré

Vorbemerkung

Das Augenmerk des in Tramin geborenen, in Meran wirksamen Grundschullehrers Alois Menghin (1856–1918) galt der Populärkultur seiner an der germanisch-romanischen Sprachgrenze gelegenen Südtiroler Heimat. Sein einschlägiger Band beginnt mit einem Kapitel über den Margreider „Regenstein“. Der vorliegende Abdruck gibt den Text in der originalen Schreibweise wieder und ist zum ersten Mal mit einer italienischen Übersetzung versehen.

Der Saltner und die Schlange

Ein Saltner – so erzählt man – sei einst zur geisterhaften Mitternachtsstunde in diese Gegend gerathen und habe hier eine wunderschöne Jungfrau begegnet, welche auf ihn zugieng und ihn auf folgende Weise anredete: „Schlag zwölf wird da auf diesen Platz, wo du stehst, eine große Schlange kommen, welche dich ankriechen und deinen Hals dreimal umschlingen wird. Nach der dritten Umschlingung wird sie dir ein goldenes Schlüsselchen auf die Zunge legen, mit welcher du eine in diesem Felsen befindliche Thür öffnen und zu den hier verborgenen Schätzen gelangen kannst. Verzage nicht, lieber Freund, thue was ich dir gesagt; es wird zu meinem und deinem Glücke sein.“ Die Gestalt verschwand. Es dauerte nicht lange und der Schlag der Thurmuhr verkündete mit dumpfen Tönen die Geisterstunde. Schon entwand sich das erwartete Ungeheuer dem nächsten Strauche. Zischend, mit blitzenden Augen fuhr es auf den zitternden Mann los, und eiskalt lief es ihm über den Rücken, als die Schlange bereits seinen Hals einmal umwunden hatte. Fast erdrückend schien ihm die Zentnerlast. Wohl blinkte ihm das goldene Schlüsselchen entgegen. Da plötzlich übermannte den Armen das Gefühl der Furcht. – Was nützen Gold und Edelstein, denkt er sich, wenn mich das Ungethüm zerdrückt. Er greift um das Messer. – Ein Ruck, ein Ächzen, ein Stöhnen und – das Ungeheuer fällt zerschnitten zu Boden.

Gespentisches
aus uralten
Zeiten
*Storie spettrali
di epoche remote*



„Unglücklicher, was hast Du gethan!“ – hört er dann eine Stimme schaurig gellend; „wie lange werde ich jetzt warten müssen, bis wieder der Zeitpunkt kommt, in dem es möglich ist, mich zu erlösen!“ – Noch zweimal nach dem erzählten Ereignisse war es Sterblichen gegönnt, so erzählt der Volksmund weiter, jene geheimnisvolle Thür zu erblicken, aber keinem gelang es den Schatz zu heben.

Premessa

Il maestro elementare Alois Menghin (1856–1918), nativo di Termeno e attivo a Merano, rivolse l'attenzione al folklore della sua patria altoatesina al confine tra mondo germanico e mondo romanzo. Il suo volume si apre con un capitolo sulla "pietra piangente" di Magré, che ripubblichiamo qui con l'ortografia originale e corredato per la prima volta di una traduzione italiana.

Il vignaiolo e il serpente

Un vignaiolo – così si racconta – si sarebbe ritrovato in quei paraggi nell'ora spettrale della mezzanotte e avrebbe incontrato una giovane donna bellissima, la quale gli si sarebbe avvicinata rivolgendogli queste parole: "Allo scoccare della mezzanotte un grande serpente verrà in quel punto lì dove ti trovi e strisciando ti si avvolgerà tre volte attorno al collo. Dopo il terzo avvolgimento ti poggerà sulla lingua una piccola chiave d'oro con la quale potrai aprire una porta situata in questa roccia e accedere ai tesori qui nascosti. Non perderti d'animo,

amico caro, fai come ti ho detto; sarà per il tuo bene e per il mio."

La figura scomparve. Di lì a poco il rintocco del campanile annunciò con suoni cupi l'ora degli spettri. Ecco che l'attesa belva già si divincolava dal cespuglio lì accanto. Sibilando e con sguardo sfogorante si diresse verso l'uomo tremulo, il quale provò un brivido di freddo lungo la schiena appena il serpente compì la prima spira intorno al suo collo. Ebbe la sensazione che quel peso addosso a momenti lo schiacciasse. Già scorgeva il luccichio della chiavicina d'oro. Tuttavia improvvisamente un senso di terrore soprafecce il pover'uomo. – A che mi servono oro e pietre preziose, pensò, se questa bestia mi stritola. Afferrò il pugnale. – Uno scatto, un sospiro, un gemito e... lo spaventoso animale cadde a terra dilaniato.

"Infelice, che hai combinato!" – udì allora una voce stridula e inquietante; "quanto dovrò pazientare ora prima che giunga di nuovo il momento di poter essere salvata!" Altre due volte dopo l'episodio narrato, come vuole la tradizione popolare, ad alcuni mortali fu concesso di scorgere quella porta misteriosa, ma nessuno è mai riuscito a scoprire il tesoro.

Quelle/Fonte: Alois Menghin: Aus dem deutschen Südtirol. Mythen, Sagen, Legenden und Schwänke, Sitten und Gebräuche, Meinungen, Sprüche, Redensarten etc. des Volkes an der deutschen Sprachgrenze. Meran 1884, 8–11.

Vorbemerkung und Übersetzung von / Premessa e traduzione di Tomas Sommadossi.

Gemeindedienste *Servizi comunali*

Öffnungszeiten der Gemeindeämter

Die Gemeindeämter stehen allen Bürgerinnen und Bürgern für den Parteiverkehr von Montag bis Freitag, jeweils von 9.00 Uhr bis 12.00 Uhr zur Verfügung. Außerhalb dieser Öffnungszeiten ersuchen wir um telefonische Anmeldung. (Tel. 0471/817251)

Kaminkehrer

Der Kaminkehrer in der Gemeinde Margreid ist Herr Günter Rella (Rella KG des Rella Günter & Co.). Er ist unter der Nummer 328/2225351 erreichbar.

Recyclinghof Kurtatsch/Margreid

Dienstag 17.00–19.00 Uhr
Freitag 13.30–16.30 Uhr
Samstag 9.00–12.00 Uhr

Grünabfälle

können jeweils am Dienstag und Donnerstag von 15.00 bis 17.00 Uhr und am Samstag von 07.30 bis 12.00 Uhr bei der Kompostieranlage St. Florian angeliefert werden.

Restmüllsammlung

Die wöchentliche Sammlung des Restmülls ist in Margreid jeweils am Freitag und in Unterfennberg (Oktober–Mai: jede 2. Woche) am Mittwoch möglich.

Biomüllsammlung

Von Juni bis September immer montags und zusätzlich freitags.

Jugendtreff „Juma“ Margreid

Montag: 16–19 Uhr; Mittwoch: 15–17.30 Uhr; Freitag: 17–20 Uhr

Jugendtreff „Fenner Jugend“

Unterfennberg

Öffnungszeiten:

Jeden 1. und 3. Samstag im Monat
16.00 Uhr bis 19.00 Uhr

Öffentlichen Bibliothek Margreid

Öffnungszeiten Schuljahr: Dienstag: 14.30–17 Uhr; Mittwoch: 18–20.30 Uhr; Freitag: 16–18 Uhr; Samstag: 9.30–11 Uhr
bibliothek.margreid@gmail.com
Öffnungszeiten ab 22. Juni 2021: Dienstag: 9–11 Uhr; Mittwoch: 19–21 Uhr; Freitag: 19–21 Uhr. Tel. 0471 817165

Elki in der ehem. ital. Grundschule

jeden Mittwoch von 9.00 bis 11.00 Uhr

GESUNDHEITSDIENSTE

Medikamentenausgabestelle

Tel: 0471 881011, Öffnungszeiten:
Montag, Donnerstag und Freitag:
8.30–12.00 Uhr

Dr. Natalia Polosatova

Ordinationszeiten

Margreid: Montag, Mittwoch, Freitag
9–12 Uhr (Tel. 351 7100515).

Kurtinig: Dienstag 15.30–18.30 Uhr,
Donnerstag 9–12 Uhr (Tel. 351 7100515)

Dr. Cristina Pizzini

Ordinationszeiten:

Montag von 16.30–18.30 Uhr
Donnerstag von 8.30–10 Uhr
(Tel. 0471/880512)

Kinderarzt Dr. Alfons Haller

Kurtinig, Gartenweg 3, Tel. 0471 863113

Ambulatorium Annahaus

Neue Öffnungszeiten ab 1. Mai:

Dienstag und Freitag von 11.00 bis 11.30 Uhr; Termine können telefonisch vereinbart werden, Tel. 0471/829238

Fußpflege

Alle Senioren ab 70 sowie Menschen mit Behinderung ohne Altersstufe können diesen Dienst beanspruchen. Die Vormerkungen erfolgen über den Sozialsprengel Neumarkt, Franz-Bonatti-Platz 1.
Tel. 0471/826611 – Fax 0471/812769

Mütter- bzw. Elternberatungsstelle

Wir bitten Sie, in Neumarkt über die Tel.-Nr. 0471/829232 einen Termin zu vereinbaren.

♦ ♦ ♦

Orario di apertura degli uffici comunali

Gli uffici comunali sono aperti al pubblico da lunedì a venerdì dalle ore 9.00 alle ore 12.00. Fuori da quest'orario si prega di fissare telefonicamente apposito appuntamento (tel. 0471/817251).

Servizio di spazzacamino sostitutivo

Lo spazzacamino del comune di Magré è il sig. Günter Rella (Rella KG des Rella Günter & Co.). È raggiungibile al numero 328/2225351

Centro riciclaggio Cortaccia/Magré

Orario: martedì ore 17.00–19.00
venerdì ore 13.30–16.30
sabato ore 9.00–12.00

Rifiuti verdi

I rifiuti verdi, organici ecc. possono essere portati all'impianto di Compostaggio San Floriano il martedì e giovedì dalle ore 15.00–17.00 e sabato dalle ore 7.30–12.00.

Raccolta rifiuti

Normale raccolta settimanale RSU: a Magré ogni venerdì ed a Favogna di Sotto ogni mercoledì (da ottobre a maggio ogni seconda settimana)

Raccolta rifiuti compostabili

Per utenze domestiche ogni lunedì e da giugno a settembre anche venerdì.

Centro giovani „JuMa“

Lunedì: ore 16–19; mercoledì: ore 15–17.30; venerdì: ore 17–20

Centro giovani „Fenner Jugend“

Favogna di Sotto

Orari di apertura: ogni 1° e 3° sabato del mese dalle ore 16.00 alle ore 19.00

Biblioteca pubblica

Orari anno scolastico: martedì: ore 14.30–17; mercoledì: ore 18–20.30; venerdì: ore 16–18; sabato ore 9.30–11
bibliothek.margreid@gmail.com

Orari dal 22 giugno 2021: martedì: ore 9–11; mercoledì: ore 19–21; venerdì: ore 19–21, tel. 0471 817165

Elki nella preced. scuola elem. italiana

Ogni mercoledì dalle ore 9.00 alle 11.00

SERVIZI SANITARI

Dispensario farmaceutico

Tel: 0471 881011, orario:
Lunedì, giovedì e venerdì: ore 8.30–12.00

Dott.ssa Natalia Polosatova

Orario di apertura dell'ordinazione a Magré: lunedì, mercoledì, venerdì ore 9–12 (tel. 351 7100515); a Cortina: martedì ore 15.30–18.30 e giovedì ore 9–12 (tel. 351 7100515)

Dott. Cristina Pizzini

Orario di apertura dell'ordinazione: lunedì dalle ore 16.30 alle ore 18.30
Giovedì dalle ore 8.30 alle ore 10.00
Tel. 0471/880512

Pediatra dott. Alfons Haller

Cortina, Via degli Orti 3, tel. 0471 863113

Ambulatorio Casa Anna

Nuovo orario di apertura a partire il 1° maggio: martedì e venerdì dalle ore 11.00 alle ore 11.30 (con appuntamento telefonico – tel. 0471/829238)

Cura del piede

Possono usufruire del servizio tutti gli anziani dai 70 anni in poi, così come persone con handicap senza limiti di età. Le prenotazioni possono essere effettuate telefonando al n. tel. 0471/826611 – Fax 0471/812769 presso il distretto di Egna, Piazza Franz-Bonatti 1.

Consultorio materno-familiare

Chiediamo di fare un appuntamento a Egna chiamando il numero 0471/829232.



Viel mehr als eine Bank, Molto più di una banca,

**... weil meine Raiffeisenkasse
eine Genossenschaft ist. Und bleibt.**

Als Genossenschaftsbanken sind wir seit jeher mit den Bürgern und Betrieben aus unseren Gemeinden eng verbunden. Wir wissen, wem wir täglich verpflichtet sind, unser Bestes zu geben. Als finanzieller Weggefährte – ein Leben lang.

**... perché la mia Cassa Raiffeisen è una
società cooperativa, oggi come in futuro.**

In quanto banca cooperativa, da sempre vantiamo uno stretto legame con i cittadini e le aziende del territorio, ai quali ci impegniamo quotidianamente a dare il meglio. E, in veste di esperti finanziari, vogliamo essere al loro fianco per tutta la vita.



Raiffeisen

Meine Bank

La mia banca